
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения

MONGOLICA-V

посвящается К. Ф. Голстунскому

Составитель И. В. Кульганек



Санкт-Петербург

2001

Ответственный редактор

С. Г. Кляшторный

Редакционная коллегия

Н. С. Яхонтова, С. Д. Дмитриев, И. В. Кульганек

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
Проект № 00-04-16212д*

Mongolika-V: Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2001. — 184 с.

Сборник посвящен выдающемуся ученому-монголоведу, оставившему глубокий след в отечественном востоковедении, автору многочисленных научных трудов по истории, праву, языку монгольских народов, заслуженному ординарному профессору Санкт-Петербургского университета, посвятившему 46 лет своей жизни преподавательской деятельности, — Константину Федоровичу Голстунскому, со дня смерти которого на момент, когда был подготовлен этот коллективный труд (1999 г.), прошло 100 лет.

Редактор и корректор — *Т. Г. Бугакова*

Технический редактор — *М. В. Вялкина*. Выпускающий — *О. И. Трофимова*

Макет подготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»
191186, Россия, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18

ЛР № 065555 от 5.12.97

Подписано в печать 10.10. 2001. Формат 60×90 1/8. Гарнитура основного текста «Times DL».

Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 23 п. л. Тираж 500 экз.

Заказ № 43

Отпечатано с готовых диапозитивов в Академической типографии «Наука» РАН
199034, Санкт-Петербург, 9-я линия, 12

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения издательства.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval systems or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission in writing form of the publishing house.

© «Петербургское Востоковедение», 2001

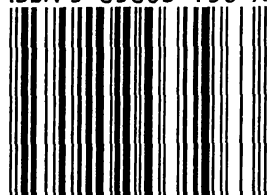
© Санкт-Петербургский филиал

Института востоковедения РАН



Зарегистрированная торговая марка

ISBN 5-85803-196-X



9 785858 031963

Содержание

Предисловие		5
Памяти К. Ф. Голстунского		
А. М. Решетов	К. Ф. Голстунский: жизнь и деятельность выдающегося монголоведа	6
З. К. Касьяненко	Факультет восточных языков Санкт-Петербургского университета при К. Ф. Голстунском и после.	15
Т. Г. Борджанова	К. Ф. Голстунский и калмыцкий фольклор	17
Источниковедение и историография		
В. Л. Успенский	Ойратские рукописи, поступившие в Санкт-Петербургский университет от К. Ф. Голстунского	18
С. В. Дмитриев	Сульде: к проблеме истории формирования военно-политической терминологии средневековых кочевников Евразии	21
Е. В. Павлова	Частное землевладение в удельных русских княжествах Северо-Восточной Руси в течение позднего монголо-татарского периода и вопрос о влиянии монголо-татарского права	31
Фуtaki Хироши (Токио)	Классификация текстов о Белом старце (пер. с англ. М. П. Петровой).	33
Из рукописного наследия. Текстология		
Н. С. Яхонтова	«Ключ разума» (ойратский текст)	38
А. Д. Цендина	Два монгольских перевода тибетского сочинения «Книга сына»	54
И. В. Маневская	Биография буддийского проповедника XI в. Атиши на монгольском языке.	75
Б. С. Дугаров	О восточноаянском обрядовом тексте культа Гэсэра	100
Литературоведение. Лингвистика. Фольклористика		
И. В. Кульганек	Монгольский песенник из рукописного фонда СПбФ ИВ РАН	103
В. К. Шивлянова	Калмыцкий обряд «Мацг Идр» («День поста») и проблема структурно-стилистического единства молитвенных напевов.	113
Булаг (Хух-Хото, КНР)	Религиозная литература монголов (пер. с монг. В. Л. Успенского)	119
Из архивов востоковедов		
М. И. Клягина-Кондратьева	Дневниковые записи	124
А. И. Андреев	Новая Монголия глазами русского путешественника (По страницам дневников последней экспедиции П. К. Козлова)	157
А. З. Хамарханов	Из переписки Г. Д. Санжеева и Т. А. Бертагаева	164
Наши переводы		
Жамбын Дашдондог	Юрта (пер. с монг. Л. Г. Скородумовой)	172
Очирбатын Дашбалбар	Переводы разных лет (пер. с монг. М. П. Петровой)	174
Ц. Тумэнбаяр	Скорпион (пер. с монг. М. П. Петровой)	176
	Из детского монгольского фольклора (пер. с монг. И. В. Кульганек)	178
Foreword		180

А. Цендина

Два монгольских перевода тибетского сочинения «Книга сына»

«Книга сына» (тиб. «bu chos») вместе с сочинением «Книга отца» (тиб. «pha chos») входит в известный сборник «Четки чинтамани» (тиб. «por bu'i 'phreng ba»)¹, относящийся к обширной литературной традиции, созданной тибетскими учениками индийского мыслителя Атиши (XI в.) и гипотетически восходящей к его проповедям. Слова «отец» и «сын» в названиях сочинений символически обозначают учителя и ученика, т. е. Атишу и его ученика Брома, о которых и повествуют данные сочинения). Атиша на протяжении долгой истории буддизма был не первым и не последним из тех, кто использовал в своих религиозно-этических проповедях популярные сюжеты, легенды, а главное — литературно их обрабатывал. Но именно он сделал это одним из основополагающих направлений своего учения, и не даром Цзонхава (XIV в.), чуть ли не центральной идеей новой школы которого было утверждение возможности спасения для не посвященных в монашеский орден, т. е. для необразованных мирян — а именно к ним была обращена простая проповедь Атиши, — считал себя твердым последователем великого индийца. Так, «Книга сына», где Атиша излагает многие нравственные постулаты буддизма, является сборником 22 историй о перерождениях его самого знаменитого ученика Брома. В этих историях использованы незамысловатые сюжеты и литературно-композиционные приемы, характерные для джатак о Будде.

Монгольские книжники неоднократно переводили названные сочинения. В частности, мы знаем два перевода «Книги сына» — Ширэту-Гуши-цорджи (конец XVI—начало XVII в.) и Зая Пандиты Намхайджамцо (1599—1662). Оба переводчика более чем хорошо известны в монголистической литературе. Ширэту-Гуши-цорджи был настоятелем монастыря в Хухэ-Хото, перевел огромное количество тибетских сочинений, как канонических, так и других, например, большинство произведений из отдела «Юм» («Праджняпарамита») «Ганджура», песни и жизнеописание тибетского поэта Миларайбы (1040—1123). Ойратский Зая Пандита, создав в 1628 г. свое знаменитое «ясное письмо», перевел

со своими учениками с тибетского языка почти 200 произведений, выбирая самые популярные и значительные. Часто Ширэту-Гуши-цорджи, Зая Пандита и их ученики работали над переводами одних и тех же книг. Так, существуют переводы того и другого таких сочинений, как «Маникамбум», «Молон-тойн», «Повесть о Манибадре».

Деятельность обоих литераторов относится к примечательному времени. Во-первых, они опирались на многовековые усилия предшественников — монголы начали переводить буддийские сочинения с начала XIV в. Во-вторых, при их жизни была развернута крупномасштабная переводческая работа, ядром которой стал перевод «Ганджура». Однако — и это в-третьих — еще не был начат огромный труд по переводу «Данджура» (XVIII в.), в процессе которого были окончательно выработаны и в значительной степени нормативно закреплены лексические и синтаксические приемы перевода с тибетского языка на монгольский. Поэтому сравнение переводов Ширэту-Гуши-цорджи и Зая Пандиты Намхайджамцо, своим трудом предваривших и подготовивших создание подобного нормативного перевода, представляется плодотворным в плане изучения становления и развития переводческих традиций в монгольской литературе. Кроме того, несмотря на то что указания на влияние тибетского языка на язык монгольских переводов общеизвестны, регулярного анализа в этой области проведено, пожалуй, не было. Здесь надо оговориться, что, хотя Зая Пандита переводил с тибетского на ойратский, используя «ясное письмо», такое сопоставление вполне правомерно, так как язык его переводов, как это неоднократно указывалось², весьма и весьма приближен к классическому монгольскому языку.

Для сравнения взята глава XIII из «Книги сына»³. Транслитерация ее тибетского текста (Т), перевод Зая Пандиты (Z), перевод Гуши-цорджи (G) и русский перевод (R), сделанный с тибетского оригинала, приведены в конце статьи. Цифры (1), (2) и т. д. проставлены для удобства пользования.

Итак, мы можем наблюдать определенные различия в двух переводах, касающиеся почти всех уровней языка. Они носят довольно регулярный характер и могут быть сгруппированы и обобщены.

I. Лексика

1. Устойчивый перевод

Сравним, как переводят Зая Пандита и Гуши-цорджи некоторые слова, часто встречающиеся в тексте:

тибетский оригинал	Зая Пандита	Гуши-цорджи
<i>dad pa</i> 'вера' (156, 252, 231)	<i>sūjūq</i> (156, 252, 231)	<i>bisirel</i> (156) <i>sūsūg bisirel</i> (252, 231)
<i>gnas</i> 'место' (44, 53, 65, 101, 209, 239, 240, 265, 275, 288)	<i>ayui</i> (44, 53, 65, 265), <i>oron</i> (101, 209, 275, 288)	<i>oron</i> (44, 53, 65, 101, 209, 265, 275, 288)
<i>bde ba</i> 'покой' (54, 149, 236, 282)	<i>amuyūulang</i> (54, 149)	<i>jiryalang</i> (54, 149)
<i>dge ba</i> 'добродетель' (56, 150, 152, 166, 221)	<i>buyan</i> (56, 150, 152, 166, 221)	<i>buyan</i> (56, 150, 152, 166, 221)
<i>mi dge</i> 'порок' (220, 261)	<i>nūül</i> (220, 261)	<i>buyan busu</i> (220) <i>nigül</i> (261)
<i>thams cad</i> 'все' (23, 31, 35, 166, 172, 257, 261, 272)	<i>xamuy</i> (23, 31, 35, 166, 172, 257, 261, 272)	<i>qamuy</i> (23, 31, 35, 166, 172, 257, 261) <i>tedeger</i> (272)
<i>kun</i> 'все' (50, 75, 149)	<i>bükün</i> (50, 75, 99) <i>xamuy</i> (149)	<i>qotala</i> (50, 75, 99) <i>qamuy</i> (149)
<i>rtag tu</i> 'всегда' (11, 54, 152, 256, 287)	<i>nasuda</i> (11, 54, 162, 256, 287)	<i>nasuda</i> (11) <i>nasu torqaru</i> (152, 256, 287) <i>öni da torqaru</i> (54)
<i>dang</i> 'и' (4, 31, 46, 55, 58, 65, 81, 90, 96, 110, 135, 136, 154, 162, 181, 184, 189, 192, 195, 206, 251, 259, 160, 266, 270)	<i>kiged</i> (4, 31, 46, 81, 162, 181, 184, 189, 192, 206, 251, 259, 270) (в остальных случаях или отсутствует, или выражен другими грамматическими средствами)	<i>ba</i> (4, 31, 135, 136, 162, 184, 189, 192, 251) <i>kiged</i> (195) (в остальных случаях или отсутствует, или выражен другими грамматическими средствами)

Оба переводчика пользуются сравнительно ограниченным лексическим запасом. Так, для перевода какого-либо тибетского слова каждый из них, как правило, выбирает одно определенное монгольское слово, отвергая возможные синонимы. Зая Пандита идет в этом дальше. Он упорно употребляет избранное им слово и там, где смысловые, стилистические или даже синтаксические нормы монгольского языка требовали бы использования другого. Например, тибетское вопросительное слово *ji ltar* везде переводит как *yamāru* (кл. монг. *yambar* или *yamar*), хотя в монгольских языках это слово может употребляться только с существительными, прилагательными и очень ограниченным количеством глаголов:

тибетский оригинал	Зая Пандита	Гуши-цорджи
<i>sngon gsung 'khyal ji ltar spangs</i> (14)	<i>urida čalayaı üge yamāru tebčın</i>	<i>erte urida anu endekü üges-i ker tebčıgsen</i>
<i>ngag ji ltar bsdams:</i> (15) <i>ji ltar bdag gis bsgrub nus na</i> (67)	<i>ügebən yamāru böloi:</i> <i>bida yambar бүтэн čidaxula</i>	<i>kelen-i ker batu-laysan</i> <i>kerber бүтүген čidaqu ele bögesü ber</i>
<i>ji ltar bu yis slus gyur kyang</i> (70)	<i>küböün yamāru ontuyadoulbači</i>	<i>abai köbegün minu namayi araydabasu ber</i>
<i>khye'u rin chen snying por ji ltar skye ba bzhes pa'i</i> (290)	<i>erdeni jüreken kö-üken-dü töröl yamāru abuqsan</i>	<i>ratn-a garbi köbegün болон töröl abuqsan</i>

Тибетское наречие *rab tu* 'очень' он переводит преимущественно как *maši* и лишь иногда как *say-itur*. Монгольское наречие *masi* может употребляться только с качественными прилагательными и глаголами, выражающими качественное и количественное изменение. Однако это Зая Пандиту не смущает.

<i>sdrin rab mchog tu rab tu gsungs</i> (76)	<i>ači maši yeke kemən maši jarliy bolboi</i>	<i>degedü ačitu tusatu kemen nomlajuqui</i>
--	---	---

Или же ойратский литератор дает буквальный перевод, основываясь на том же принципе перевода каждого слова устоявшимся образом, отмечая второе или переносное значение слова:

<i>yan lag bdun pa</i> 'семь членов — семь глав' (5) <i>btags pa</i> 'прикреплять — называть' (38) ' <i>jig rten</i> 'вселенная — живые существа' (82)	<i>dolön üyetü</i> 'семь членов' <i>xadaqsan</i> 'прикреплять' <i>yertünčü</i> 'вселенная'	<i>doloγan бүтүг</i> 'семь глав' <i>nereyitdeküi</i> 'называть' <i>yirtünčü-yin amitan</i> 'живые существа вселенной'
--	--	---

2. Перевод имен и названий

Тибетский оригинал	Зая Пандита	Гуши-цорджи
<i>yer pa</i> (1) <i>lha ri snying po</i> (1)	<i>yerpa</i> <i>lhari jüreken</i>	<i>yerba</i> <i>tngrı ayula-yin jirüken</i>
<i>jo bo</i> (2, 4, 17) (<i>rngog</i>) <i>legs pa'i shes rab</i> (3, 18, 273)	<i>jou</i> (<i>ngoq</i>) <i>leqbei šerab</i>	<i>juu atisa</i> <i>sayin bilig-tü</i>
<i>pyan ras zgızs</i> (4) <i>sgra ldan</i> (19, 169) <i>rin chen</i> (20, 34, 278) <i>gser phreng</i> (21, 279)	<i>nidübər üjjeqči</i> <i>doun selte</i> <i>erdeni</i> <i>altan eriken</i>	<i>ariy-a balo</i> <i>dayutu</i> <i>erdeni</i> <i>altan erike</i>
<i>rin po che'i snying po</i> или <i>rin chen snying po</i> (38, 174, 177, 247, 274, 276, 284, 290) (<i>'brom</i>) <i>rgyal ba'i</i>	<i>erdeni jüreken</i> <i>ilayūqsan yarxui</i>	<i>erdeni-yin jirüken</i> (38) <i>ratn-a garbi</i> <i>ilayūqsad-un</i>

'byung gnas (275, 288)	oron ('brom)	yarqu-yin oron brom baysi
bye ba (105)	dževa	költi mingyan
bde ba can (282)	sukavadi	sükavadi
se btsun (278)	sebñün	sebñün
sgra'i tsher ma (279)	dou-ni öürgesün	dayun-u ündüsü-tü

Зая Пандита за небольшим исключением полностью или частично переводит имена и названия на монгольский язык. Перевод Гуши-цорджи несколько более разнообразен. Иногда он приводит слово на санскрите, иногда добавляет отсутствующие в тибетском оригинале имена.

3. Парные слова

Тибетский оригинал	Зая Пандита	Гуши-цорджи
sngon 'в прошлом' (14, 19)	urida	erte urida
skyang ba 'покровительство вать' (56)	šütüñji suduluxu	tetgün asaraqu
'jig rten 'вселенная' (82)	yertünčü	delekei yirtinčü
gzhan 'другие' (109)	busuda	busud öber-e
gzhon pa 'молодой' (116)	jalou	mendü jalayü
lang tsho 'юный' (119)	ider	ider jalayün
rgas par gyur 'стареть' (125)	ötölkü	aturifu sintaraqu
'dzad pa 'исчезать' (145)	arilku	baraydan arilaqu
mchog 'высший' (150)	dedü	degedü manglai
dad pa 'вера' (156)	süfjug	süsüg bisirel
'dzag pa 'идти друг за другом' (157)	čuburixu	čuburin asyara-yulqu
dga' bzhin sngo bzhin 'радоваться и стремиться' (168)	bayasun tālaqaqu	bayasyulang tayalaqu
tshogs pa 'собираться' (170)	čuuluxu	čiñul-un quraqu
khyer ba 'принести' (170)	abči odxu	abču odqu
thor 'разбрасывать' (174)	čačuxu	sačun takiqu
tshe srog 'жизнь' (181, 200)	amin nasu (200)	amin nasun (181)
'du byed 'собирать' (179, 182)	xüran üyiledkü	čiñul-un quraqu
'bros 'бежать' (195)	dutāxui	dutayan güyüki
gtan 'постоянный' (199)	ašidayin	öni asidayin
dag pa 'чистый, истинный' (271)	ünen	ünen mayad

Зая Пандита использует парные слова (явление, чрезвычайно характерное для монгольского литературного языка) исключительно редко и только в тех случаях, когда они есть в оригинале. В переводе Гуши-цорджи их намного больше, он применяет их для расширения или уточнения смысла, а иногда, очевидно, и для эстетических целей.

4. Эпитеты

Тибетский оригинал	Зая Пандита	Гуши-цорджи
khang chung 'маленький дом' (32)	üčüüken bañyasun	öčügüken ger
dmigs pa gang gis 'с какой целью' (45)	ali joriq-yer	qarisi ügei čing nota setkil-iyer
chos 'учение' (46)	nom	yayiqamsiy nom
legs pa'i lam mchog 'высший и лучший путь' (50)	dedü sayin mör	tengsel ügei degedü sayin mör
dge ba'i grogs 'друг добродетели' (56)	buyani nökör	tunumal buyan-tu nököd
sprul pa'i khye'u 'чудесный сын' (62)	xubilyan köüken	erdeni qubilyan köbegün

Подобных примеров можно привести много. Из них ясно одно. Зая Пандита твердо следует за текстом оригинала, в то время как Гуши-цорджи постоянно прибавляет эпитеты. Делает это последний практически только в прямой речи и с единственной целью: ввести аллитерацию. Как известно, в тибетском поэтическом каноне, восходящем к древнеиндийскому, прямая речь обычно передается стихами. То же мы видим и в «Книге сына». Гуши-цорджи, чтобы сохранить этот прием, вводит аллитерацию первых строк — один из основополагающих принципов монгольского стихосложения. Так он добивается стихотворного оформления прямой речи героев:

- (44) qamiy-a-ača ken ireged ene oron-dur töröbei:
 (45) qarisi ügei čing nota setkil-iyer minu köbegün bolon törögsen:
 (49) tere boyda köbegün qarifu anu eyin kemen ögüler-ün:
 (50) tengsel ügei degedü sayin mör-tür qotala ta qoyar-un
 (61) edüge manayar badm-a-dur adali biden-dür.
 (62) erdeni qubilyan köbegün töröbe:

II. Синтаксис

1. Порядок слов

Порядок слов в тибетском и монгольском языках имеет общие и различные черты. Общие заключаются в строго фиксированной позиции предиката в конце предложения. Различия касаются положения определения по отношению к определяемому и некоторых других случаев. В целом, и Зая Пандита и Гуши-цорджи стараются сохранить в своих переводах порядок слов оригинала. Возьмем наиболее яркий пример:

- (251) T: chos min dang le lo'i bdud 'jig:
 Z: nom busu kiged Jalixayin šumnus ebderekü:

G: *nom busu ba jaliqalčaqu simnus-i ebdemüi*.

R: Победите демона безверия и лени,

(252) T: *gzhi dad pa tshul khirms la byas*

Z: *šütēn süjüg kiged šaṣabad šütükülē*:

G: *bisirel ba saṣabad-i sitübesü*:

R: если будете творить веру и нравственный закон,

(253) T: *yon tan gyi 'bras bu 'phel*:

Z: *erdemīn aci üre örgülfikü*:

G: *erdem-ün üres delgerefü*:

R: расцветут плоды хороших качеств.

Однако такое единодушие — не правило, а исключение. Даже при поверхностном взгляде на тексты переводов видно, что Зая Пандита постоянен в своем стремлении сохранить порядок слов оригинала и изменяет его только в нескольких случаях, а Гуши-цорджи придерживается этого принципа только тогда, когда он не противоречит нормам монгольского языка.

1.1. Определение

В тибетском языке определительные, неопределенные, указательные и вопросительные местоимения, вопросительные слова, прилагательные и числительные, как правило, стоят в постпозиции к определяемому⁴. В препозиции все определения должны быть оформлены определительными частицами, если же таковые отсутствуют, значит, они отсечены, значит, произошло сращение на основе устойчивых словосочетаний (например, как *dam chos* от *dam pa'i chos* — 'святое учение'). Самый простой пример: выражение *dkon mchog gsum de*, что означает 'эти три высшие драгоценности', при попытке сохранить в русском переводе порядок слов оригинала будет выглядеть следующим образом: «драгоценности (*dkon*) высшие (*mchog*) три (*gsum*) эти (*de*)». Для монгольского языка такой порядок слов не характерен. Как же поступают Зая Пандита и Гуши-цорджи, встречаясь с подобными конструкциями в тибетском тексте? Чаше всего они оба изменяют порядок слов в переводе, соотносясь со строем монгольского языка:

тибетский оригинал	Зая Пандита	Гуши-цорджи
<i>bu 'di</i> (35)	<i>ene küböün</i>	<i>ene köbegün</i>
<i>sras shig</i> (22)	<i>nigen küböün</i>	<i>nigen köbegün</i>
<i>skyes ba gang dang gang</i> (259)	<i>ali ali töröl</i>	<i>ab ali arad</i>
<i>legs pa'i lam mchog</i> (50)	<i>dēdū sayin mör</i>	<i>degedü sayin mör</i>
<i>rgya mtsho chen po</i> (77)	<i>yeke dalai</i>	<i>yeke dalai</i>
<i>dus gsum</i> (148)	<i>yurban čaqtu</i>	<i>yurban čay-tur</i>

Однако Зая Пандита в нескольких случаях все же следует за оригиналом:

<i>rgyal pa rgya mthso 'dis</i> (13)	<i>ilayūqsan dalai ene</i>	<i>ene ilayūqsan dalai</i>
<i>ltas 'di</i> (26)	<i>belge ene metüyin</i>	<i>edeger belges</i>
<i>dkon mchog bzhi</i> (100)	<i>dēdū erdeni yurban</i>	<i>degedü yurban erdeni</i>
<i>gnas gang du</i> (265)	<i>aṣui xamiya</i>	<i>qamiy-a oron-dur</i>
<i>lus rin chen</i> (190)	<i>beye erdeni</i>	<i>erdeni-tü bey-e</i>
<i>skyon de</i> (141)	<i>gem töüni</i>	<i>teyimü gem-tü</i>
<i>grong khyer sgra ldan zhes bya bar</i> (19)	<i>abxui balyad doun selte kemēkü-dü</i>	<i>dayutu neretü bal-yasun-dur</i>

yab rje'u rin chen ni (278)

le'u ste skyes rabs buu gsum pa'o (291)

ečige ejen erdeni

bölöq inu törölün üye arban yutaqār bui

noyalıy ifayur-tu erdeni ečige

arban yutayar jüil

Можно найти такой пример и у Гуши-цорджи, хотя он чуть ли не единственный:

snying po 'dzin pa cig (35, 36)

jüreke barixui ni-gen

jirüken bariyēi ni-gen

Итак, Гуши-цорджи старается исключить случаи употребления определения после определяемого, тогда как Зая Пандита частично допускает это, следуя за тибетским оригиналом. Посмотрим, насколько эти различия в переводе принципиальны.

Определение (выраженное местоимением, существительным, прилагательным или числительным) в постпозиции к определяемому не характерно для монгольского языка. В монгольском языке возможны выражения типа:

köl maṣu 'плохие ноги';
köl maṣu kümün 'человек с плохими ногами';
toluyai sayin (kümün) 'человек с хорошей головой';
kümün бүкүн 'каждый человек';
nom yeke(-tei kümün) 'ученый человек';
keüked olan-(tai kümün) 'человек, у которого много детей';
ečige eke qoyar 'отец с матерью';
ečige činu 'твой отец'.

Однако в каждом из этих случаев прилагательные (*maṣu*, *sayin*, *yeke*, *olan*), числительное (*qoyar*), местоимение (*činu*) не являются определениями к существительным, стоящим в препозиции к ним. В конструкции *köl maṣu* прилагательное *maṣu* является частью усеченного предиката *maṣu болоṣан* (или *bayıya*), в полном виде предполагающего выражение *köl maṣu болоṣан*. В выражении *köl maṣu kümün* — *köl maṣu* является определительным предложением к слову *kümün*, а *maṣu* — частью предиката *maṣu болоṣан* в этом предложении. Также и *keüked olan-tai kümün* «восходит» к *keüked olan-tai bayıya kümün*. Числительное *qoyar* и прилагательное *büken* в словосочетаниях *ečige eke qoyar* и *kümün бүкен* обладают функцией собирательности и имеют чрезвычайно узкое поле применения, сочетаясь только со словами, обозначающими людей, их профессии, или (во втором случае) — с собирательными понятиями типа *delekei* 'мир', *neyigem* 'общество' и пр. Однако их место и роль частично схожи с местом и ролью однотипных слов в тибетском языке (*gnyis*, *kun*). Форма местоимения *činu* (*čini*) в выражениях типа *ečige činu* (*čini*), *mal činu* (*čini*) выполняет смешанную функцию личного притяжания и выделительной частицы с ярко выраженными дискурсивными чертами. Таким образом, большинство случаев употребления определительного слова после определяемого в монгольских языках (за малым исключением) синтаксически не соответствуют нормативной постпозиции тибетского определения. Поэтому если перевод Зая Пандитой тибетской фразы (24) как *ltas khyad par can mang po byang pas* как *sayin belge olon болоṣсан-du*, где *olon* есть часть предиката *olon болоṣсан* (пер. тиб. *mang po byang*), представляется не нарушающим норм монгольского языка (хотя Гуши-цорджи переводит ее как *ilemji olan belge болоṣсан-dur*), то его *dalai ene*, *erdeni yurban* и пр. явно противоречат

строю монгольской фразы и порождены стремлением переводчика не отступать от тибетского оригинала.

1.2. Строй фразы

Кроме случаев откровенного нарушения строя монгольского языка, в переводе Зая Пандиты можно обнаружить тяжеловесные периоды, сконструированные им под влиянием оригинала, не противоречащие языковым нормам, но редкие и искусственные в обычной речи. Гуши-цорджи переводит подобные фразы более тривиальным для монгольского языка способом. Например:

тибетский оригинал	Зая Пандита	Гуши-цорджи
<i>skye bo du ma tshogs pa'i dbus su bu khyer zhing</i> 'туда, где собралось много народу, они понесли своего сына' (170)	<i>olon törölkitiön čuuluqsan dunda küböün-yen abči odči</i>	<i>olan čiyul-un quraysan arad-un töb-tür köbegün-iyen abču odoḡad</i>
<i>skye bo'i tshogs de dag dad pa'i mchi mas mig gang</i> 'у всех собравшихся глаза наполнились слезами веры' (231)	<i>törölkitiön čuulayan tede süjülün nidün-dü nilbusu düürgeñ</i>	<i>tende čiyulutsan qamuy arad bisirel töröfju nilbusun čuburiyuluyad</i>
<i>grogs su brtson 'grus bsten na</i> 'если почтите старание как друга' (250)	<i>nökör-tü kičenggüi sütküle</i>	<i>kičiyenggüi-yi nö-köd bolyan sitübestü</i>
<i>khyad par du yang dngul dkar gyi mandala la dung dkar po'i rgyan bkram nas phul te</i> 'и главное — белую серебряную мандалу, украшенную белой раковиной, поднес' (6, 7)	<i>ilangyuya basa čayan münggün mañda-du čayan dung čimeq bayiy-oulun örgöd</i>	<i>ilangyuy-a čayan labai-bar čimegsen mönggün mandal ergüged</i>
<i>bu pang na yod pa la smas pa</i> 'она спросила у мальчика, которого держала на руках' (27)	<i>küböün-yen öbör-dere aqul-du ögö-ülebei</i>	<i>öber-deki köbegün-eče asayur-un</i>

2. Вспомогательные глаголы

В тибетском языке существует группа сложных глаголов, образованных из имени и простого глагола. Наиболее продуктивными простыми глаголами в этом случае выступают глаголы *byed* 'делать' и *gyur* 'становиться'. Посмотрим, как их передают на монгольском языке наши переводчики.

Тибетский оригинал	Зая Пандита	Гуши-цорджи
<i>nyams par byed pa</i> 'увянут' (115)	<i>bouroulun üyiled-küi</i>	<i>ebdereged</i>
<i>gtong bar mi byed na</i> 'если не верят' (161)	<i>ilgen ese üyiled-küle</i>	<i>oḡorqu ügei bögesü</i>
<i>'du byed cing</i> 'собрать' (179, 182)	<i>xüran üyiledün</i>	<i>čiyul-un quraysan</i>

<i>slu bar ma byed par</i> 'не придумывают хитростей' (195)	<i>jali üyiledül ügei</i>	<i>araydaqu ügegi</i>
<i>'chos par mi byed par</i> 'не исправят' (224)	<i>jasan ese üyiled-küle</i>	<i>ülü jasaqu ele bögesü</i>
<i>ci byed kyang</i> 'что бы ни делал' (267)	<i>yamaru üyiledbeči</i>	<i>yabuqu bögesü</i>
<i>bzung par bya</i> 'будем держать' (244)	<i>barin üyiledümül</i>	<i>bariy-a</i>
<i>bltams par gyur</i> 'родился' (62)	<i>xubilun töröböi</i>	<i>töröbe</i>
<i>gnas par gyur</i> 'находился' (64)	<i>orošibui</i>	<i>orosin amui</i>
<i>slus gyur kyang</i> 'если обманет' (70)	<i>ontuyadoulbači</i>	<i>araydabasu ber</i>
<i>bton gyur nas</i> 'достанет' (92)	<i>γaryan üyileded</i>	<i>γaryaju</i>
<i>spyad gyur na</i> 'если использует' (93, 97)	<i>edlen üyiledküle</i>	<i>edelbesü</i>
<i>bor bar 'gyur</i> 'потеряет' (98)	<i>asxaraxu boluyu</i>	<i>gegegsen</i>
<i>mnar gyur te</i> 'страдает' (160)	<i>enelgen üyiledči</i>	<i>enelgegdebestü</i>
<i>'bral bar 'gyur</i> 'оставит' (183)	<i>xaγačaxu boluyu</i>	<i>qayačayulumui</i>
<i>khegs par gyur to</i> 'закрыл' (272)	<i>xan üyiledbei</i>	<i>ügei bolγabai</i>

Очевидно, что Гуши-цорджи намного чаще прибегает к передаче глагольных форм без использования вспомогательного глагола, что вполне согласуется с нормами монгольского языка. Напротив, Зая Пандита старается включать вспомогательные глаголы, причем он переводит глаголы *byed* и *gyur* чаще всего глаголом *üyiledkü* 'делать', который не имеет в монгольском языке функции вспомогательного глагола. Таким образом, его конструкции для монгольского языка искусственны.

3. Падежи

В тибетском языке нет частицы, имеющей узкую функцию оформления прямого дополнения. Прямое дополнение выражается с помощью выделительных частиц или порядка слов. В монгольском языке прямое дополнение может быть не оформлено в случаях, если оно не имеет определения или стоит непосредственно перед управляющим им глаголом. Таким образом, неоформленное прямое дополнение в монгольском языке встречается намного реже, чем в тибетском. Сравним с этой точки зрения переводы Зая Пандиты и Гуши-цорджи.

Тибетский оригинал	Зая Пандита	Гуши-цорджи
<i>yan lag bdun pa rgyas pa</i> 'зачитал семь глав' (5)	<i>dolön üyetü-yi del-gerenggüi kiged</i>	<i>doloyan бүтүг-i delgerenggüy-e ergüged</i>
<i>tshigs rñams spang bya</i> 'оставил слова' (10)	<i>üge noḡoudi tebčin</i>	<i>üges-i tebčigühüged</i>

Таких случаев, когда оба переводчика оформляют прямое дополнение суффиксом винительного

падежа, довольно много. Но все же больше примеров, когда это делает только Гуши-цорджи:

<i>gsung 'khyal ji ltar spangs</i> 'как отк-зывать от не-верных речей' (14)	<i>čalayai üge yamāru tebčin</i>	<i>endekü üges-i ker tebčigsen</i>
<i>gsung gi sgo phye</i> 'открыл врата речей' (47)	<i>Jarligin öüde neji</i>	<i>Jarliḡ-un qayalḡ-a-yi negejü</i>
<i>ri bo rlag</i> 'разрушить гору' (68)	<i>oula ečülün</i>	<i>aḡula-yi kemkem</i>
<i>drin lan bgrang</i> 'измерить благо-деяния' (79)	<i>ači tusa tölöji</i>	<i>ači tusa-yi qariyulju</i>
<i>ngag gi nyes pa sdoms</i> 'оставил грехи языка' (142)	<i>keleni gem bo</i>	<i>kelen-ü gem-üd-i batula</i>
<i>kun gyi bde ba tshe 'dir' grub</i> 'все хорошее испол-нится в этой жизни' (149)	<i>xamugin amuyuu-lang ene nasun-du būnikü</i>	<i>asuru gamuy-un jiryalang-yi ene nasun deger-e būtügemüi</i>
<i>khyod kyi gsung tams nyams su blang</i> 'твои на-ставления при-мем в сердце' (164)	<i>čini Jarliḡ angxar-ḡana abun</i>	<i>degedü köbegün činu Jarliḡ-ud-i ey-e-ber abuyad</i>
<i>gos legs po dag 'bul zhing</i> 'поднесли прекрасные одежды' (175)	<i>sayin xübčasu ör-ḡüji</i>	<i>sayin debel-üd-i ergüged</i>
<i>dam chos mdzod</i> 'вершите высшее учение' (202)	<i>dödü nom üyiled</i>	<i>boydas-un nom-i kigtün</i>
<i>gzhi dad pa tshul khirms la byas na</i> 'если будете тво-рить веру и нрав-ственный закон' (252)	<i>šütēn süfjug kiged šaḡšābad šütüküle</i>	<i>bisirel ba saysa-bad-i sitübesü</i>
<i>de dang mthun pa'i chos bstan</i> 'подхо-дящее настав-ление дал' (260)	<i>töün-lüḡe joki-lduxui nom üfjүүлүн</i>	<i>tedeger-lüḡe nayi-ralduqu nom-i üfjүүлjü</i>
<i>srid pa'i mi lus thob</i> 'обрести в этом мире тело человека' (198)	<i>sangsarin kümüni beye oloqsan</i>	<i>orčilang-daki kümün-ü ene beye-yi oloqsan</i>

Есть случаи (правда немногочисленные), когда Зая Пандита, явно под влиянием тибетского оригинала, не использует суффиксы других падежей даже если их присутствия требует синтаксическая ситуация (управление глагола, отношения определения и определяемого):

<i>zhus lan kyi phreng pa</i> 'четки-ответы на обращения' (9)	<i>ayiladxaḡ xariu eriken</i>	<i>öčigsen-ü qariyü čindamani erike</i>
<i>lce yi skyon bral</i> 'отказался от грехов языка' (146)	<i>keleni gem xa-ḡačaqsan</i>	<i>kelen-üü gem-üd-eče qayāčaqsan</i>
<i>chos dang dpal 'byor gang la brtson</i> 'ученик или величие — чему [он] отдал силы' (46)	<i>nom kiged čoq učiral youn-du kičēkū</i>	<i>ḡayiqamsiḡ nom-un čoy tegüldeḡ qoyar-un alin-i kičiyemüi</i>

4. Притяжения

Монгольские притяжения, как личные, так и безличные, сочетающиеся со всеми именами и именными словами, играют большую роль в монгольской фразе. В классическом тибетском языке грамматических средств, типологически схожих с монгольскими притяжениями, нет. Понятно, что их нет и в разбираемом тибетском тексте. Однако Зая Пандита и Гуши-цорджи, сообразуясь с монгольским языком, включают их в свои переводы. И вновь Гуши-цорджи здесь намного более активен. Случаи использования притяжений обоими переводчиками:

тибетский оригинал	Зая Пандита	Гуши-цорджи
<i>ngag ni bsdam</i> 'следите за речами' (11)	<i>ügebēn bōn üyiled:</i>	<i>kelen-iyen batu-laydaqui</i>
<i>bu de ma la chen gyis bltas nas</i> 'мальчик по-смотрел на мать пристально' (30)	<i>tere köüken eke-bēn tuslan xaraji:</i>	<i>tere köbegün eke-yüḡen sirtēn üjged</i>
<i>bu khyer</i> 'мальчи-ка принесли' (170)	<i>küböün-yēn abči odči</i>	<i>köbegün-iyen abču</i>
<i>yum gser 'phreng ni</i> 'мать Золотые четки' (279)	<i>eke altan eriken inu</i>	<i>altan erike neretü eke anu</i>

Есть примеры использования притяжения лишь Зая Пандитой:

<i>ngag ji ltar bsdams</i> 'как следил за речами' (15)	<i>ügebēn yamāru böloi</i>	<i>kelen-i ker batu-laysan</i>
<i>dge ba thams cad mchog tu bsngo</i> 'устремимся к [совершению] всех добродете-лей' (166)	<i>xamug buyan-yēn deḡšide irōn</i>	<i>barasi ügei gamuy buyan-i degegsi-da jorin irügemüi</i>

Однако намного больше случаев, когда притяжения употребляет один Гуши-цорджи. Вот несколько примеров:

<i>pha na re</i> 'отец сказал' (43)	<i>ečiḡe eyin kemēn</i>	<i>ečiḡe inu eyin ke-men silügler-ün</i>
<i>ma nyid dga' ste</i> 'мать обра-довалась' (33)	<i>eke bayasun</i>	<i>eke anu bayasuyad</i>
<i>ji ltar bu yis slus gyur kyang</i> 'если сын обманет меня' (70)	<i>küböün yamāru ontuyadoulbači</i>	<i>köbegün minu namayi araydabasu</i>
<i>bka' drin che'o</i> 'заслуги этого велики' (237)	<i>yeke ačitai</i>	<i>ači činu yeke bolai</i>
<i>'jig rten kun na pha ma dag sdrin rab mchog tu rab tu gsungs</i> 'среди жи-вых отец и мать имеют высшие заслуги — так сказано' (75, 76)	<i>yertünčü бүкүн-дү ečiḡe eke-noḡoud ači maši yeke kemēn maši Jarliḡ bolboi</i>	<i>qotola yirtinčü-dür ečiḡe eke-yüḡen degedü ačitu tusatu kemen nomlajuqui</i>
<i>sgrub nus dus su sgrub par mdzod</i> 'исполняйте его всегда, когда мо-жете' (89)	<i>bütēn čidaxui čaqtu bütēn üyiled</i>	<i>bütügen čidaqu čaḡ-tur-iyān bütügetkün ta</i>

<i>bu la 'di skad ces smras pa</i> 'сказали сыну' (158)	<i>köüken-dü eyin kemēn ögöülebei</i>	<i>köbegün-degen eyin kement ögüler-ün</i>
<i>mchi ma 'dzag cing rab tu 'khun</i> 'проливают слезы и мычат' (196)	<i>nilbusu čuburin maši ayoun naturixu</i>	<i>nilbusun-iyān čub-urīyulju inčeglemüi</i>

Мы видим, что Гуши-цорджи по сравнению с Зая Пандитой использует притяжения шире и разнообразнее.

5. Число

Употребление числа как грамматической категории и в тибетском и в монгольском языках обязательно и поэтому нерегулярно. Суффиксы множественного числа используются в конкретных случаях, когда говорящему или пишущему необходимо подчеркнуть множественность. Посмотрим, в каких случаях Зая Пандита и Гуши-цорджи используют суффикс множественного числа *-nyul/nügüd* или *-ud/üd*:

тибетский оригинал	Зая Пандита	Гуши-цорджи
<i>thsig rnam</i> (10)	<i>üge-noyoud</i>	<i>üges-i</i>
<i>pha ma dag</i> (75)	<i>ečige eke-noyoud</i>	<i>ečige eke-yügen</i>
<i>sgron me de</i> (80)	<i>jula</i>	<i>jula-nuyud</i>
<i>sems can</i> (132)	<i>amitan</i>	<i>amitan-nuyud</i>
<i>skye dman rnam</i> (133)	<i>xatuqtai-noyoud</i>	<i>em-e kümün</i>
<i>nye pa du ma</i> (145)	<i>olon gem</i>	<i>olan gem-üd</i>
<i>skyon</i> (146)	<i>gem</i>	<i>gem-üd</i>
<i>tshigs su bcad pa</i> (147)	<i>šülüqlen üy-iledüqsen</i>	<i>silüg-üd</i>
<i>rtsa pa dag</i> (150)	<i>ündüsün-noyoud</i>	<i>ündüsün-nuyud</i>
<i>gsungs rnam</i> (164)	<i>jarliq</i>	<i>jarliq-ud</i>
<i>gos legs po dag</i> (175)	<i>sayin xübcasu</i>	<i>debel-üd</i>
<i>gnam dag</i> (184)	<i>oqtorqai-noyoud</i>	<i>oqtorqai</i>
<i>dmayal ba dag</i> (208)	<i>tamu-noyoud</i>	<i>tamu-nuyud</i>
<i>byol sing</i> (210)	<i>adousun-noyoud</i>	<i>aduyusun</i>
<i>sdug bsngal</i> (218)	<i>jobolong</i>	<i>jobalang-ud</i>
<i>zin pa dag</i> (245)	<i>bariqsan-noyoud</i>	—
<i>dgra bo thams cad</i> (257)	<i>xamuq dayisun</i>	<i>qamuq dayisud</i>
<i>tshig rnam</i> (286)	<i>üge-noyoud</i>	<i>üges</i>

Из приведенной таблицы видно, что Зая Пандита, употребляя суффикс множественного числа, намного более зависит от оригинала, чем Гуши-цорджи. Кроме того, он использует преимущественно один суффикс *-noyoud*, тогда как арсенал Гуши-цорджи несколько богаче.

III. Смысловой перевод

Самые большие различия между двумя переводами касаются тех мест, где Гуши-цорджи дает смысловой перевод (а иногда даже отходит от содержания оригинала) или использует не имеющиеся в тибетском тексте стилистические средства.

1. Упрощение или передача смысла

Тибетский оригинал	Зая Пандита	Гуши цорджи
<i>gzugs kyi rnam par 'di shar mod</i> 'явился в виде этого образа' (51)	<i>dürsüni bayidal-du ende uryubai</i> 'явился здесь в виде [этого] образа'	<i>köbegün bolon törö-bei bi</i> 'я родился мальчиком'
<i>gnad la sgar kyang mi gyo ba</i> 'будешь трясти замок — не сдвинется' (163)	<i>onisun-du šaxabači kelberil ügei</i> 'будешь давить замок — движенья нет'	<i>teyimü ayul bol-basu ber ködelüsi ügegi</i> 'такая опасность непоколебима'
<i>gro 'dug gi spyod lam byas pas</i> 'совершив путь действия хождения и сидения' (171)	<i>yabuxu souxu yabudalın mör üy-iledüqsen-yer</i> 'совершив путь действия хождения и сидения'	<i>yabın sayuqi-tur</i> 'когда пришли и сели'

2. Уточнение смысла

<i>yod par zad kyis rdze mi 'brang</i> '[золото] хоть и есть, следом не пойдет' (91)	<i>buyin tödüi xoyino-eče ülü daxaxu</i> '[золото] хоть и есть, следом не пойдет'	<i>buyan-dur ilegen ese čidabasu tusa ügei qočorotu</i> 'если не употребишь [золото] на благие дела, бесполезным останется'
<i>bder zhing mkho bar spyad gyur na</i> 'если используют [его] для благого дела' (93)	<i>nuun kereq-tü edlen üyiledküle</i> 'если используют [его] для благого дела'	<i>endegürel ügei öglige öggüged keregtü bolyan edelbesü</i> 'если используют [его] на совершенные истинного подаяния'
<i>zas su bzang zhing gos su 'ang bzang</i> 'благая еда [там] и благая одежда' (120)	<i>idēn-dü sayin xübcasun-du ču sayin</i> 'благая еда [там] и благая одежда'	<i>idegen anu rasiyan-u idegen di-yan-u debel-i emüsimü bi</i> 'еда [там] — еда из рашияны, носить буду одежду созерцания'

3. Изменение смысла

<i>dge ba'i las ni srid pa tsam</i> (221) 'добродетельные дела [существуют], пока они есть'	<i>buyan-tu üyile buyin tödüi</i> 'добродетельные дела [существуют], пока они есть'	<i>buyan-tu üiles anu čidamyai erdeni metü</i> 'добродетельные дела подобны всемогущей драгоценности'
<i>bisan zin nas ma zin pa dag kyang drang bar bab po</i> 'войдя в страну твердости, поведем того, кто не вошел' (245)	<i>nuta oro bariad ese bariqsan-noyoudi uduridxu küntel bui</i> 'войдя в страну твердости, поведем того, кто не вошел'	<i>berke oron-i bariju ači-tu ečige eke-si uduridsuyai</i> 'войдя в страну твердости, поведем благодетельных'

4. Снятие вопроса

<i>jdmigs pa gang gis bdag gi bu</i> 'с какой целью [он] стал моим сыном?' (45)	<i>ali joriq-yer mani küböün</i> 'С какой целью [он стал] моим сыном?'	<i>qarisi ügei čing nota setkil-iyer minu köbegün bolon törög-sen</i> 'он родился моим сыном с твердыми, непоколебимыми намерениями'
---	--	--

<i>bzod glags med pa'i sdug bsngal mi myong ngam</i> 'не испытаем ли нестерпимые мучения?' (234)	<i>külicëkü berke jobolong ülü edlekü buyu</i> 'не испытаем ли нестерпимые мучения?'	<i>tesdekü ügei joba- lang-iyar jobaqu bolomui</i> 'испы- таем нестерпи- мые мучения'
---	---	---

5. Введение вопроса

<i>drin lan bgrang bar nus ma yin</i> 'благоденствия измерить невоз- можно' (79)	<i>ači tusa töloji či- daqu ügei</i> 'благоденствия измерить невоз- можно'	<i>yambar ba ači tusa-yi qariyulju yakin čidamui</i> 'как можно от- благодарить за все благоденствия?'
<i>mi yi lus ni gcig tsam zad</i> 'чело- веческое тело — лишь одно' (106)	<i>kümüni beye yaqça nigen</i> 'человече- ское тело — лишь одно'	<i>kümün-ü bey-e- dür adali qamiy-a bolomui</i> 'где есть тело, подобное человеческому?'

6. Введение восклицания

<i>gcig tu bsdus te mchog tu bsngo</i> 'собрав в одно, желайте вышше- го' (151)	<i>nigen-dü xüräji dëdü-dü jorin iröji</i>	<i>ay-a nigen-e quri- yaju degedü-de jorin irügemüi</i>
<i>mi lus rin chen rnyed do kun</i> 'обрели драго- ценное человече- ское тело' (190)	<i>kümüni beye er- deni obxu xamug</i>	<i>ay-a kümün-ü er- deni-tü bey-e-yi olbai ta</i>

7. Введение обращения

<i>de nyid 'dor bar ma bya'o</i> 'я не отброшу этого [приказания]' (69)	<i>töüni čü orkin ülü üyiledümüi</i> 'я не отброшу этого [приказания]'	<i>asuru köbegün činu jarliy-ača yakin dabamui</i> 'великий сын, твои наказания как смогу нарушить?'
<i>gdams pa yin gyis shes par mdzod</i> 'уразумейте наказы' (227)	<i>ubadislaqsan mün meden üyiled</i> 'уразумейте на- казы'	<i>gegen ubadis bui ja medegdekün ta ber</i> 'это — свя- тые наказания, вы знайте'

Конечно, мы не сумели охватить всех различий в двух переводах, пытаясь выделить главное и принципиальное. Однако попытаемся все же обобщить сказанное.

Труды Зая Пандиты и Гуши-цорджи совершенно очевидно демонстрируют два подхода к переводу с тибетского языка на монгольский: дословный и смысловой.

Сначала — о некоторых общих чертах. Оба ли-тератора опираются на единый принцип перевода тибетской лексики устойчивым образом, когда каждое тибетское слово имеет один монгольский эквивалент (во многих случаях для каждого — свой). Оба стремятся к сохранению всех синтаксических элементов оригинала, правда, Гуши-цорджи — лишь в том случае, когда это не противоречит строю монгольского языка или не мешает его собственным целям. На этом их сходство, пожалуй, и заканчивается.

Различия более значительны. Зая Пандита на-стойчиво следует за тибетским текстом. Он вклю-чает парные слова только в том случае, когда они есть в оригинале. Он не прибавляет и не выкиды-вает слов. Он часто нарушает порядок слов, нор-

мативный для монгольского предложения, желая приблизить перевод к оригиналу. Он скупко ис-пользует грамматические средства монгольского языка (суффиксы падежей, множественного числа, притяжания), если для этого нет «указаний» в ти-бетском тексте. Он допускает неясный, непонят-ный перевод, когда сталкивается с тибетскими идиомами или специфическими выражениями.

Гуши-цорджи стремится передать смысл текста. Кроме того, он переводит стихотворные фрагмен-ты поэтическими средствами монгольского языка. Это диктует ему свои правила. В тех случаях, когда требуется расширительное значение слова, он вво-дит парные слова. С другой стороны, он использует парные слова наряду с новыми эпитетами для введения аллитерации в стихотворных фрагментах. Он изменяет порядок слов оригинала всегда, ког-да этого требуют правила монгольского языка. Он чрезвычайно активно пользуется грамматическими показателями там, где их нет в оригинале (а в ти-бетских стихах, например, они обычно весьма ма-лочисленны). И наконец, он свободен в передаче смысла. Он идет на снижение стиля в пользу по-нятности. Но он также вводит (или снимает) раз-нообразные стилистические средства, такие как вопросы и восклицания. Он часто уточняет, упро-щает, а иногда и изменяет смысл, если он кажется ему не сообразующимся с кардинальными идеями буддизма.

Эти два переводчика обозначали сложившиеся два направления в переводческой деятельности монголов. Первое было закреплено в ходе работы над «Данджуром». Тогда была окончательно кано-низирована лексика перевода, что еще не так ярко видно у Зая Пандиты. Принцип следования поряд-ку слов оригинала в ущерб строю монгольского языка и в ущерб понятности был почти абсолюти-зирован в XVIII—XIX вв. Если у Зая Пандиты кон-струкции, когда определение стоит после опреде-ляемого, все же не являлись правилом, то впослед-ствии это стало общим местом. В конце концов регламентация перевода с тибетского языка на монгольский достигла такой жесткости, что появи-лись переводы, сделанные людьми, не понимав-шими смысла, но знавшими правила и лексику. Естественно, понять их можно было, лишь восста-новив в уме тибетский оригинал. Надо сказать, что восстановить его по таким переводам можно было очень точно. Зачастую такие переводы имели риту-альное, а не практическое значение. Монахи пе-реводили святыне книги для совершения благоденствия и обретения религиозных заслуг.

Другое направление — смысловой перевод — также развивалось по своим законам. Как правило, такие переводы делались с неканонических произ-ведений (мы имеем в виду сочинения, не входив-шие в «Ганджур»). Все тенденции, заложенные в пе-реводе Гуши-цорджи, нашли свое продолжение в трудах его последователей. Но некоторые из них пошли дальше Гуши-цорджи. Многие, переводя стихи, стали передавать тибетскую строку, чрезвы-чайно «компактную» в силу слогового характера тибетского языка, двумя монгольскими. Другие — прибавлять или убавлять целые предложения. Так эти переводы привели к появлению свободных пе-реложений, а затем и особых, монгольских версий тех или иных тибетских произведений.

Текст

- (1) T: yang yer pa lha ri snying po'i mgul na
Z: (23a) basa yerpa lhari jürekeni kömōi-dū:
G: (230a) basa yerba tngri ayula-yin jirūken-ū kü-mūkei-dūr:
R: Вновь, когда в [местности] Ерва, в укрытии горы Божественной
- (2) T: jo bo yab sras gnyis bzhugs pa'i dus su:
Z: jou ečige küböün хойор souxui čaq-tu:
G: juu atisa ečige köbegün qoyar sayuqui čay-tur:
R: сидели вдвоем отец с сыном — Джобо [и его ученик],
- (3) T: rngog legs pa'i shes rab kyis:
Z: ngoq leqbei šerab
G: sayin bilig-tū anu:
R: Ор-Лэгвишераб,
- (4) T: jo bo dang mgon po spyān ras gzigs la thun mong du:
Z: jou kigēd itegel nidübēr ūjeqči yerū-dū:
G: juu atisa ba itegel ariy-a balo qoyar-tur
R: Джобо и хранителю Джанрайсигу — одно-временно
- (5) T: phyag la sogs pa'i yan lag bdun pa rgyas pa dang:
Z: mürgüküi terigüūten dolōn üyetū-yi delgerenggüi kigēd:
G: mürgükü terigūten doloγan būlūg-i delgereng-gūy-e ergūged:
R: поклонившись, поднес семь глав, [зачитав их] полностью,
- (6) T: khyad par du yang dngul dkar gyi mandala la:
Z: ilangyuya basa čayan mūnggūn mañdā-du
G: ilangyuy-a čayan labai-bar čimegsen
R: и главное — белую серебряную мандалу,
- (7) T: dung dkar po'i rgyan bkram nas phul te:
Z: čayan dung čimeq bayiyoulun örgöd:
G: mōnggūn mandal ergūged:
R: украшенную белой раковиной.
- (8) T: thal mo sbyar nas:
Z: aliyabān xamtudxaji:
G: aliyaban qamtutyaŋu
R: [Он] сложил ладони
- (9) T: yang zhus lan gyi phreng pa 'di na mar la:
Z: basa ayiladxal xariu eriken öüni duturu:
G: basa öčigsen-ū qariyu čindamani erike: egün-eče qoyinaysi-da:
R: и обратился вновь: В «Четках-ответах» сказано: Отныне
- (10) T: 'khrul pa'i thsig rnamspang bya zhing:
Z: čalayai üge-noyoudi tebčin:
G: endekü üges-i tebčigülūged:
R: откажитесь от неверных слов
- (11) T: rtag tu ngag ni bsdam par bya:
Z: nasuda ügebēn bōn üyiled:
G: nasuda kelen-iyen batulaydaqui:
R: и постоянно следите за речами, —
- (12) T: zhes gsungs gda' na:
Z: kemēn jarliq bolji bayinai:
G: kemen nomlaysan aŋyuy:
R: такое поучение есть.
- (13) T: rgyal pa rgya mthso 'dis:
Z: ilayūqsan dala: ene
G: ene ilayūrsan dala: anu
R: Как Джалвиджамцо⁵
- (14) T: sngon gsung 'khyal ji ltar spangs:
Z: urida čalayai üge yamāru tebčin:
G: erte urida anu endekü üges-i ker tebčigsen:
R: в прежние времена отказался от пустых слов
- (15) T: ngag ji ltar bsdams:
Z: ügebēn yamāru bōloi:
G: kelen-i ker batulaysan-i
R: и следил за речами —
- (16) T: bla mas gsung bar zhu zhus pas:
Z: blama jarliq bolun soyirxu kemēn ayiladxagsan-du
G: boyda lam-a nomlan soyorq-a kemen öčibesū
R: учитель, поведай.
- (17) T: jo bo'i zhal nas:
Z: jougīn jarliq-eče:
G: juu atisa jarliq bolor-un:
R: Джобо молвил:
- (18) T: legs p'i shes rab:
Z: leqbei serab:
G: sayin bilig-tū-e:
R: Лэгвишераб,
- (19) T: sngon grong khyer sgra ldan zhes bya bar
Z: urida abxui balyad doun selte kemēkü-dū
G: erte urida dayutu neretū balyasun-dur:
R: давным-давно, в городе Благозвучном
- (20) T: rje'u'i rigs: rin chen zhes pa la
Z:
G: noyaliry iŋayur-tu erdeni kemēkü noyaytai bōlōge: tegün-dūr
R: [жил] господин княжеского рода по имени Драгоценный. У него
- (21) T: chung ma gser phreng bya ba yod pa la
Z: altan eriken kemēkü xatuq-tai bui: töün-eče
G: altan erike neretū qatuytai bui aŋyuy: tere qoyar-ača
R: была жена по имени Золотые четки. У них
- (22) T: sras shig 'khrungs pas
Z: nigen küböün töröqsön-dū
G: nigen köbegün törögsen sača:
R: родился сын.
- (23) T: khang pa thams cad 'od kyis gang ba dang
Z: xamuq balyasun gerel-yer düürün:
G: qamuy ger-i gerel-iyer dügürgeged:
R: Весь дом наполнился светом, и

- (24) T: Itas khyad par can mang po byang pas:
Z: sayin belge olon boluqsan-du:
G: ülemji olan belge болойсан-дур:
R: появилось много особенных знаков.
- (25) T: ma'i bsam pa la
Z: ekeyin sedkil-dü
G: eke anu eyin setkir-ün
R: Мать подумала:
- (26) T: Itas 'di bu 'dis smras shes nges snyam ste:
Z: belge ene metüyin tula mayad ögöülebe:
G: edeger belges-i anu: ene köbegün tayilju ögüle-mü kemen setkiju
R: Этот мальчик наверняка сможет объяснить эти знаки.
- (27) T: bu ma pang na yod pa la smras pa:
Z: küböün-yen öbör-dere aqui-du ögöülebei:
G: öber-deki köbegün-eče asaγur-un:
R: [Она] спросила у мальчика, которого держала на руках:
- (28) T: khyed lha 'am klu 'am su zhiγ yin
Z: či tenggeri buyu klu buyu ken bui
G: ai köbegün či tngri buyu luus buyu ken buyu:
R: Ты — бог или демон? Кто ты?
- (29) T: 'od 'di ltar che zhes smras pas:
Z: gerel (23b) ene metü maši yeke: kemēn ögöüleqsen-dü
G: eyimü yeke gerel yaγun bui: kemen ögülebesü:
R: Свет такой яркий!
- (30) T: bu de ma la cher gyis bltas nas
Z: tere köüken eke-bēn tuslan xaraji:
G: tere köbegün eke-yügen sirten üjged ögüler-ün:
R: Мальчик посмотрел на мать пристально [и сказал]:
- (31) T: chos thams cad 'od dang 'ja'i mnam pa la:
Z: xamuγ nom gerel kigēd solongyo metü-dü
G: qamuγ nom gerel ba: solongγ-a-yin düri-ber bolomui J-a:
R: Все учение [имеет] образ света и радуги,
- (32) T: 'od khang chung gang byung ba la ya mtshan che rgyu med:
Z: gerel üčüüken baγasun düürküi-dü γayixamšiγ bolxu yeke ügei:
G: öčügüken ger dügürügen-dür yeke γayiqamsiγ ügei kemebesü:
R: не следует удивляться, что светом наполнился маленький дом.
- (33) T: der ma nyid dga' ste:
Z: tende eke bayasun
G: tedüi eke anu bayasuγad:
R: Мать обрадовалась
- (34) T: pha la rin chen zer te:
Z: ečige-dü erdeni kemēn
G: ai erdeni-e
R: и сказала отцу: Драгоценный,
- (35) T: bu 'di rang rin po che thams cad kyi snying po
Z: ene küböün xamuγ erdemīn jüreke
G: činu ene köbegün: qamuγ erdenis-ün jirüken
R: этот мальчик, сердцем всех драгоценностей
- (36) T: 'dzin pa cig 'ong bar 'dug bas
Z: barixui nigen bolxu amui:
G: barigči: nigen bolqu aγuγu:
R: обладатель, явился.
- (37) T: ming rang yang de rang rigs sam snyam nas:
Z: nere čü tere bolxu kemēn sedkiγi:
G: egünü ner-e-yi
R: Я думаю, не подойдет ли ему такое же имя.
- (38) T: bu rin po che'i snying por btags pa dang:
Z: erdeni jüreken küböün kemēn xadaqsan-du:
G: erdeni-yin jirüken nereyitdektüi kemebesü
R: [Они] дали ему имя Мальчик Сердце драгоценностей.
- (39) T: bu na re:
Z: küböün eyin kemēn:
G: köbegün ögüler-ün:
R: Мальчик сказал:
- (40) T: nga la ming de skad gdags su btubs tsam yin zer:
Z: nere tere metü xadaγi bolquyin tödüi: bui kemēbei:
G: nadur teyimü ner-e-yi daγaqu-yin tedüi bui kemebesü:
R: Такого имени я достоин.
- (41) T: de nas cher mtshar nas:
Z: tede yeke γayixamšiγ bolji
G: tedüi eke anu γayiqaju
R: [Она] удивилась
- (42) T: pha'i snyan du gsol ba dang:
Z: ečige-yin gegēn-dü: mendöülüqsen-dü:
G: ečige-dür anu ögülebesü:
R: и рассказала об этом отцу.
- (43) T: pha na re:
Z: ečige eyin kemēn:
G: ečige inu eyin kemen silügler-ün:
R: Отец сказал:
- (44) T: gang nas su zhiγ gnas 'dir 'khrungs:
Z: xamiγa-eče ken ene aγui-du töröböi:
G: qamiγ-a-ača ken ireged ene oron-dur töröbei:
R: Откуда и кто родился здесь?
- (45) T: dmigs pa gang gis bdag gi bu:
Z: ali joriγ-yēr mani küböün:
G: (230b) qarisi ügei čing nota setkil-iyer minu köbegün bolon törögsen:
R: С какой целью [он стал] моим сыном?
- (46) T: chos dang dpal 'byor gang la brtson:
Z: nom kigēd čoq učiral youn-du kičēkü
G: γayiqamsiγ nom-un čoy tegülder qoyar-un alin-i kičiyemüi:
R: Учению или величию — чему [он] отдаст силы?

- (47) T: gsung gi sgo phye bstan par 'tshal:
Z: jarligin öüde neji üjüülün üyiled:
G: qalayar jarliq-un qayaly-a-yi negeju üjügül-ün soyorq-a:
R: Открой врата речей и объясни, прошу.
- (48) T: zhes smras pas:
Z: kemän ögöüleqsen-dü
G: teyin kemen sayitur asaγ-un ögülebesü:
R: Так он сказал.
- (49) T: khye'u na re:
Z: köüken eyin kemän:
G: tere boyda köbegün qariyu anu eyin kemen ögüler-ün:
R: Мальчик ответил:
- (50) T: legs pa'i lam mchog kun 'gro yang:
Z: dedü sayin mör bükün-dü yabun atala:
G: tengsel ügei degedü sayin mör-tür qotala ta qoyar-un
R: По всем высшим и лучшим путям [я] ходил,
- (51) T: gzugs kyi rnam par 'di shar mod:
Z: dürsüni bayidal-du ende urγubai:
G: köbegün bolon töröbei bi:
R: но в этом обличье явился.
- (52) T: nges bzung thsig gis don ma mchis:
Z: mayad barixu ügeyin udxa ügei:
G: üges-iyen yakin mayadqan ögülekü:
R: И правдивыми словами истину не передать,
- (53) T: 'on kyang las kyis gnas 'dir bltams:
Z: bolboči üyileyin kücün-yēr ene ayui-du töröböi:
G: urida jayaysan erke-ber ene oron-dur töröbe:
R: но родился я здесь по воле кармы.
- (54) T: yab yum rtag tu bde legs pa'i:
Z: ečige eke xoyor nasuda sayin amuyūulang bolxuyin tula:
G: öni da torqaru ečige eke qoyar jiryalang-tu boloyad:
R: Чтобы отец и мать постоянно пребывали в счастье
- (55) T: nga yi chos dang mthun slad du:
Z: mini nom-luyā tokölduulun üyiledkē:
G: ülemji minu nom-luy-a nayiralduqu-yin tulada:
R: и [жили] в согласии с моим учением,
- (56) T: dge pa'i grogs kyis skyong bar zhu:
Z: buyani nökör šütüji sudulun soyirxo:
G: tunumal buyan-tu nököd-iyer tetgün asaraydaqun:
R: Друг добродетели⁶ просил позаботиться [о них],
- (57) T: nga ni skye ba mi gnyer kyang:
Z: bi töröl ülü kereqlen bögötölö:
G: töröl abqui nadur ügei bögesü ber:
R: и хоть я не искал рождения,
- (58) T: khyed gnyis bu dang sbyar slad du:
Z: ta xoyori küböün-lüge barilduulun üyiledküyin tula:
G: tusatu ečige eke qoyar köbegün-tan-i boloqu-yin tulada:
R: но чтобы вы вдвоем обрели ребенка,
- (59) T: skye ba tsam zhid bstan par zad:
Z: törölin (24a) tödüi üjüülüqsen bui:
G: töröl abqu-yin tedüyiken üjügülügen bui j-a:
R: я явил свое рождение.
- (60) T: yab kyis smras pa:
Z: ečige ögöülebei:
G: ečige anu köbegün-ü qariyu eyin kemen ögüler-ün:
R: Отец сказал:
- (61) T: ding sang bdag cag padmo 'dra:
Z: ödügē manayār bida padma-luyā adalai:
G: edüge manayār badm-a-dur adali biden-dür:
R: Нынче мы мохожи на лотос —
- (62) T: sprul pa'i khye'u bltams par gyur:
Z: xubilyān köüken xubilun töröböi:
G: erdeni qubilyān köbegün töröbe:
R: у нас родился чудесный сын.
- (63) T: yul 'di zhing khams gtsang ma 'dra:
Z: ene oron tarslang-gin ariun oron-luyā adalai:
G: ene oron anu ariyun aqui ulus-tur adali:
R: Эта местность похожа на чистейшую страну —
- (64) T: skyon med khye'u gnas par gyur:
Z: gem ügei küböün orošibui:
G: gem ügei köbegün anu orosin amui
R: в ней явился безгрешный мальчик.
- (65) T: gnas 'di mkha' spyod gnas dang mtshungs:
Z: ene ayui dakinišm ayui-luyā adalai:
G: gegen daginis-un oron-dur adali ene oron-dur
R: Эта страна похожа на страну небесных дев —
- (66) T: skyes ma thag par chos gsung thos:
Z: töröd sača nom nomlaxui sonosboi:
G: geyigsen köbegün töröged sača jarliq nom sonosbai:
R: не успел он родиться, слышалась проповедь учения.
- (67) T: ji ltar bdag gis bsgrub nus na:
Z: bida yambar bütēn čidaxulā:
G: kerber bütügen čidaqu ele bögesü ber
R: Если я только смогу —
- (68) T: ri bo rlag par gyis gsung kyang:
Z: oula ečülün üyiled kemän jarliq bolbuči:
G: ayula-yi kemkem kemen jarliq bolbasu ber:
R: хоть прикажи сломать гору —
- (69) T: de nyid 'dor bar ma bya'o:
Z: töüni cū orkin ülü üyiledümüi:
G: asuru köbegün činu jarliq-ača yakin dabamui:
R: я не отброшу этого [приказанья].
- (70) T: ji ltar bu yis slus gyur kyang:
Z: küböün yamāru ontuyadoulbači:
G: abai köbegün minu namayi araydabasu ber:
R: Пусть сын обманет меня,

- (71) T: 'gyod par nam yang mi bya'o:
Z: kejeḅese gemšil ülü üyiledümüi:
G: ay-a kejiy-e-ber gemsigüleng-tü ülü bolomui bi:
R: я никогда не буду сожалеть.
- (72) T: gang dgos smros shig sgrub par bgyi:
Z: ali kereqleküni ögöüle бүтэн үйилдүе:
G: teyimü ali kereqlegdekün-i ögülen бүтүгесүгеi bi
R: Что надо, скажи, я [все выполняю].
- (73) T: zhes zhus pas:
Z: kemēn ayiladxaqsan-du
G: teyin kemeḅ öčibesü
R: Так он сказал.
- (74) T: khye'u na re:
Z: köüken eyin kemēn:
G: köbegün jarliq bolorun:
R: Мальчик молвил:
- (75) T: 'jig rten kun na pha ma dag
Z: yertünčü бүкүн-дү еңиге eke-noḡoud:
G: daki qotola yirtinčü-dür eңиге eke-yügen:
R: Среди живых отец и мать
- (76) T: drin rab mchog tu rab tu gsungs:
Z: ači maši yeke kemēn maši jarliq bolboi:
G: degedü ačitu tusatu kemeḅ nomlaḷuquii:
R: имеют высшие заслуги — так сказано.
- (77) T: rgya mtsho chen po skra rtse yis:
Z: yeke dalai-gi üsüni üjüürer:
G: yeke dalai-yi üsün-ü üjüür-iyer:
R: Великий океан кончиком волоска
- (78) T: gtor bar nus kyī pha ma yi:
Z: čačun čidaxu eңиге eke-yin:
G: yerü abču tarqayān čidamui eңиге eke-yin:
R: вычерпать можно, но отца и матери
- (79) T: drin lan bgrang bar nus ma yin:
Z: ači tusa töloji čidaqu ügei:
G: yambar ba ači tusa-yi qarīyulju yakin čidamui kemeḅ:
R: благодеяния измерить невозможно.
- (80) T: 'jig rten sgron me de skad gsung:
Z: yertünčüyin jula teyin kemēn jarliq bolboi:
G: yirtinčü-daki jula-nuyud teyin kemeḅ nomlaḷuquii:
R: Так учили лампы этой вселенной ⁷.
- (81) T: de lta bas na khyod dang ni:
Z: tere mettüyin tula ta xoyor kigēd:
G: teyimü-yin tula eңиге eke ta terigülen:
R: Поэтому вас
- (82) T: 'jig rten ma lus bdag gi gnyen:
Z: yertünčü xočorli ügei mini sadun:
G: delekei yirtinčü-yin amitan eңиге eke minu ber:
R: и всех без остатка моих друзей во вселенной,
- (83) T: drin ldon phyir na drang slad du:
Z: ači xariulquyin tula uduḡidun üyiledküye:
G: tan-u ači-yi qarīyulqu-yin tula uduḡidčü:
R: чтобы возблагодарить за благодеяния,
- (84) T: lam mchog bzang la 'jug par bgyi:
Z: dādū sayin mōri-tü oron üyiled:
G: (231a) degedü sayin mōr-tür oroḡulumui j-a bi:
R: наставляю на высший благой путь.
- (85) T: pha ma tshe 'di ji ltar yang:
Z: eңиге eke ene nasun yamāru bolboči
G: ay-a eңиге eke minu enegüken nasun deger-e ber:
R: Мои отец и мать! В этой жизни как-нибудь
- (86) T: ngan phyid tsam zhiḡ sus kyang 'ong:
Z: ami tejeküyin tödüyiken čü bolxu:
G: amin-i jīyulju ken-ber čidaqu aḡiyam j-a:
R: прокормить себя сможет каждый.
- (87) T: gtan gyi tshe ni de ltar min:
Z: ašidayin nasun tere metü busu:
G: asidayin jīryalang anu teyimü busu bui:
R: Но в вечной жизни это не так.
- (88) T: chung ngus chen po ma dor bar:
Z: üčüüken-yēr yeke-yi orkil ügei:
G: aliba öčügüken üile-ber yeke-yi oḡorqu ügegü:
R: Не бросая великого ради малого,
- (89) T: sgrub nus dus su sgrub par mdzod:
Z: бүтэн čidaxui čaqtu бүтэн üyiled:
G: бүтүген čidaqu čay-tur-iyān бүтүгеткүн ta:
R: исполняйте его всегда, когда можете.
- (90) T: nor ni sa 'og gser dang mtshungs:
Z: ed yaḡar dotoroki altan-luya adalai:
G: busučar ed kemeḅesü yaḡar doora-yi altan-dur adali:
R: Богатство похоже на золото под землей.
- (91) T: yod par zad kyis rje mi 'brang:
Z: buyin tödüi xoyino-eңе ülü daxaxu:
G: buyan-dur ilegen ese čidabasu tusa ügei qočoromu:
R: [Оно] хоть и есть, бесполезно.
- (92) T: mkhas pas gser de' bton gyur nas:
Z: merged tede altan yaryān üyiledēd:
G: boyda merged tere sang-i ber yaryaju:
R: Когда же мудрецы, достав это золото,
- (93) T: bder zhiḡ mkho bar spyad gyur na:
Z: nuun (24b) kereq-tü edlen üyiledküle:
G: endegürel ügei öglige öggüged kereg-tü bolyan edelbesü:
R: используют его для благого дела,
- (94) T: nor du 'gyur gyis gzhan du min:
Z: ede bolxu busudu ügei:
G: ed bolqu bui j-a busučar yaḡun bolomui:
R: тогда оно становится богатством, и не чем иным.
- (95) T: khyed la 'byor pa dpag med kyang:
Z: ta učiral čaqlaši ügei bolboči:
G: eңиге-e čimadur toḡ-a tomsi ügei ed-tü ele bolbasu:
R: Будь у тебя неисчислимы богатства,

- (96) T: spyad par ma gyur de dang mtshungs:
Z: ülü edleqčün töün-lügē adali:
G: edlen ese čidabasu tegün-lüge adali bui::
R: но если ты не используешь их, будет похоже на это.
- (97) T: de yang chos min spyad gyur na:
Z: tere čü nom busu-gi edlen üyiledküle:
G: tegüni ber nom-ača nögüge edelbesü ele:
R: Если используешь его не ради учения,
- (98) T: bor bar 'gyur gyis phan mi 'gyur:
Z: asxaraxu boluyu tusa bolxu ügei:
G: taduru gegesgen-dur adali bolomui j-a: tusa ülü bolomui
R: потеряешь, и пользу оно не принесет.
- (99) T: de lta bas na nor rdzas kun:
Z: tere metüyin tula ed ayourasun бүкүн-үр:
G: teyimü-yin tulada qamuı ed ayurasun бүгү-дегери:
R: Поэтому всеми своими богатствами,
- (100) T: pha ma dkon mchog bzhi⁸ la mchod:
Z: ečige eke dēdū erdeni yurbanı taki:
G: degedū yurban erdeni-yi takıyad buyan kitkün ečige eke ta::
R: отец и мать, приносите жертвы четырем драгоценностям.
- (101) T: chags med gnas su bsam gtan sgoms:
Z: tačal ügei oron-du samadi bišilyan:
G: imayta aylaı oron-dur edüge diyan-i setkimüi bi:
R: В стране, лишенной желаний, вершите созерцание.
- (102) T: zas su bzang zhiing gos su 'ang bzang:
Z: idēn-dū sayin xūbcasun-du ču sayin:
G: idegen anu rasiyan-u idegen diyan-u debel-i emšümü bi:
R: Благая еда [там] и благая одежда.
- (103) T: ro brgya'i zas kyang ting nga 'dzin:
Z: Joun amtatai idēn čü nigen: diyāni
G: ilete jayun amtatu idegen-i nigen samadis-un
R: Обладай пища ста вкусами — созерцания
- (104) T: gcig gi char yang ga la phod:
Z: xūbidu ču xamiya tensekü:
G: ilıyabasu nigen qubi-yin tedüi ber qamiy-a bolomui:
R: и с одной частичкой как сравнится?
- (105) T: srog chags bye ba stong tshogs kyang:
Z: mingyan dzeva amitan čuulbači:
G: költi mingyan amitan čıyulbasu ber:
R: Пусть соберутся миллионы тысяч живых,
- (106) T: mi yi lus ni gcig tsam zad:
Z: kümüni beye yaqča nigen:
G: kümün-ü bey-e-dür adali qamiy-a bolomui:
R: человеческое тело — лишь одно.
- (107) T: E ma mi lus gcig la yang:
Z: aya nigen kümüni beye-dü čü
G: kümün-ü nięged bey-e-dür ber ay-a minu:
R: Ах, в одном человеческом теле
- (108) T: srin rigs brgyad khri dag tu gnas:
Z: xoroxyoin jüyil nayiman tümen orošin:
G: göbčin naiman tümen qoroqai ber orosibai:
R: живут восемьдесят тысяч разных червяков,
- (109) T: gzhan ni bgran bar mi nus so:
Z: busudai tölöxu berke bui:
G: busud öber-e-yi toyalaju yakin čidamui:
R: а сколько их всего — и не сосчитать.
- (110) T: de ltar dgongs dang pha ma gnyis:
Z: tere metü ayiladuqtun ečige eke qoyor:
G: buyan-tu ečige eke qoyar teyimü-yi ayiladuy-tun ta:
R: Поймите это, отец и мать.
- (111) T: myed dka'i lus 'di chud ma gson:
Z: olqu berke ene beye-yi kereq ügei bü bolıyo:
G: būrin olquy-a berke ene bey-e-yi ülü qomsatyan:
R: Не растрачивайте жизнь, которую трудно обрести.
- (112) T: gzhon nu'i lus 'di me tog 'dra:
Z: ene jalou beye čēčeq-lügē adalai:
G: budungyui ügei minu ene bey-e čēčeg-tür adali bögesü:
R: Мое молодое тело подобно цветку,
- (113) T: ji ltar sad kyis ma phog dus:
Z: yambar kerou-du dāriqdaxuyin urida:
G: mayu kirayı-dur ese abtayısan čay-tur-a:
R: который, пока не побит росой,
- (114) T: shin tu mdzes te zhag gcig gis:
Z: maši yōron nigen xonoq-tu
G: masi üjšügleng-tü boloyad nigen qonoı-tur:
R: очень красив. Но в один день
- (115) T: nyams par byed pa ji bzhin du:
Z: bouroulun üyiledküi yambarčilen:
G: mayad ebdereged busuçar bolomui j-a:
R: [он] увянет и чем станет?
- (116) T: gzhon pa'i tha ma rgas pa ste:
Z: jalougın ečüs ötlökü
G: mendü jalayı bolbasu ečüs-tür inu ötelümüi:
R: За молодостью следует старость.
- (117) T: skyes pa'i tha ma 'chi ba yin:
Z: töröqsöni ečüs ökükü bui:
G: törögsen-ü ečüs-tür mayad (231b) ökümüi:
R: За рождением следует смерть.
- (118) T: rtag 'dzin ma che pha ma gnyis:
Z: möngkütü barıxui bü yekedke ečige eke xoyor:
G: torqaru möngke kemen būü barımtala ečige eke minu-e:
R: Не думайте, что вечны, отец и мать.
- (119) T: lang tsho dar la bab pa yi:
Z: ider delgereqsen čagın
G: tunumal köbegümerküi ider jalayun:
R: В молодости и расцвете находящиеся,

- (120) T: sgeg mo gzugs kyi nga rgyal can:
Z: yamulaxui dürsü-tü omoq-ton:
G: tületde omoq-tu üjesgüleng-tü ökid ber:
R: наряжающиеся, гордые красотой,
- (121) T: zhag la lo yis mnyings gyur te:
Z: xonoq kiged jil-dü xoučiran:
G: čay-ača önggeregsen qonoq jil bolyan qayučiraju:
R: с каждым днем и годом стареют,
- (122) T: dkar dmar sngo nag nyid du bgyur:
Z: čayan ulan kökō xara bulxu:
G: čayan ulayan köke qara bolomui j-a:
R: становятся белыми, красными, синими и черными.
- (123) T: gzhon 'jam gnyer sgur sang gtugs te:
Z: jalou jöölön inu xüniyasuran bögtür bolumui:
G: čayan jögelan bey-e-ben aturiduyad bögtür bolomui:
R: Юные и мягкие становятся морщинистыми и согбенными.
- (124) T: na ning gzhon ba'i dus tshod de:
Z: uridani jalou čagtn tere kümün
G: čimeg-tü uridaki metü jalayu tere čay anu önggerejü:
R: Время былой молодости пройдет,
- (125) T: nga yin da ni rgas par gyur:
Z: bi mün bi ötölböi:
G: aturiu sintaran ötelbesü ber:
R: я скоро стану стариком.
- (126) T: E ma phyi ma snyen gyur kyang:
Z: aya xoyitu šidar dabači:
G: ay-a teyimü-yi ülü setkin yekede sinuqayiraju:
R: Ах, [такое] будущее приближается,
- (127) T: da dung sdod rtsis sog run byed:
Z: ödügē (25a) basa souxuyin beledgel xürān üyiledkü:
G: aljiyas-tu setkil-iyer ed quriyan qayiralamui:
R: [надо] готовить [к нему] вещи сейчас.
- (128) T: snying med de la dpe long la:
Z: xoučiraxu ügei töün-ēče üliгер abči:
G: aliba jirüken ügei teyimü kümün-i üliгерlejü::
R: Взяв пример с [думающего] так, устранившего,
- (129) T: rang gi rgyud la'ang bsgom par mdzod:
Z: öbörtn ündüsün-dü ču bišilyan üyiled:
G: öber-iyen medejü teyin bišilyaydaqui:
R: сами задумайтесь над этим.
- (130) T: de ni bdag gi snying gтам yin:
Z: tere mini jürekeni üge bui:
G: ünen kü minu jirüke-tü suryal bui tere anu:
R: Это — мое сердечное наставление.
- (131) T: dam par mdzod la nyams su 'ong:
Z: dedü bolyan üyiledči angaryana ab:
G: ödter böged kičiyejü ey-e-ber abtuay:
R: Взяв его за высшее, примите в сердце.
- (132) T: sbyir yang sems can nyon mongs che:
Z: yerü amitan nisvanis yeke:
G: öd ügei amitan-nuyud yeke nisvanis-tu buyu kü:
R: Вообще, у живых существ пороков много,
- (133) T: sgos su skye dman mam la 'phel:
Z: ilangyuya xatuqtai-noyoud-tu örgüjiku:
G: imayta em-e kümün teyimü bolomui:
R: но у женщин они особенно многочисленны.
- (134) T: ha ha hi hi 'doq ohags smra:
Z: ha he hi hi tačiangyui ögüülen:
G: ile böged tačiyangyui-bar tačiyaju q-a q-a ki ki kemen inigemü:
R: [Они] призывно кокетничают: ха-ха, хи-хи,
- (135) T: gzugs ni mdzes dang mi mdzes dang:
Z: dürsün inu üjesgülengtei üjesgüleng ügei:
G: ider böged bey-e minu üjüsgüleng ba üjüsgüleng busu:
R: кто красив, кто некрасив,
- (136) T: rigs ni bzang dang mi bzang zhes:
Z: ijour sayin moq kemēn:
G: imayta ijayur minu sayin ba sayin busu kemen::
R: кто хорошего рода, кто плохого — обсуждают.
- (137) T: gang du mang po tshogs gyur cing:
Z: xamuyā olun čuulun üyiledči:
G: alin-dur olan emes čiyulan qurabasu ber:
R: Где только они соберутся во множестве,
- (138) T: phan tshun du ma gleng par byed:
Z: inaqši činaqši olon-to ögöüledün üyiledkü:
G: asuru činayši inayši ügesi duradulčamui:
R: там и болтают друг с другом.
- (139) T: E ma bzhi mdor phrad gyur kyang:
Z: aya dörbön belčirtü učirabai:
G: ay-a nayilčayur-i belčir-tür učirabasu ber:
R: Ох, даже если встретятся на перекрестке,
- (140) T: 'brengs te mam gyeng smra bar byed:
Z: sedkil ködölün teyin alyasal ögöülemüi:
G: alaysangyui üges-iyer boson bayiyad ögöüledmüi:
R: встанут и начнут говорить пустяки.
- (141) T: E ma bud med skyon de la:
Z: aya xatuqtayin gem töüni
G: öd ügei emes teyimü gem-tü-yi ay-a minu:
R: Ох, женщины, об этом пороке
- (142) T: dpyod la ngag gi nyes pa sdoms:
Z: šinjileči keleni gem bö:
G: onoju sinjileged kelen-ü gem-üd-i batula:
R: задумайтесь и оставьте грехи языка.
- (143) T: bre mo 'bum phrag bzlas pa baš:
Z: dürgil bum daban ögöülegsen-yēr
G: öd ügei joyoy ügesi toy-a tomsi ügei ögülen atala:
R: Вы говорите тысячи слов увеселения,

- (144) T: bud dha ya zhes gcig brjod na:
Z: buddhaya kemēn nigen-te ögöülekülē:
G: ünēn-iyer boday-a kēmen nigen-te ögülebesü ele::
R: а сказав лишь одно слово «бодхая»,
- (145) T: ngag gi nyes pa du ma 'dzad:
Z: keleni olon gem arilxu:
G: taduru kelen-ü olan gem-üd baraydan arilumui:
R: уничтожите многие грехи языка.
- (146) T: de bas lce yi skyon bral tshe:
Z: töüni tula keleni gem хаҗаҗақсан җақту:
G: teyimü-yin tula kelen-ü gem-üd-eče қаҗаҗақсан җақ-тур:
R: Поэтому, когда, отвергнув грехи языка,
- (147) T: tshigs su bcad pa mchog bzung ste:
Z: şülüqlen üyiledüqsen dēdū-yi bariji:
G: tengsel ügei silüg-üd-i degedü manglai bolyan bariju:
R: предпочтете стихи
- (148) T: nyin mtshan dus gsum klags gyur na:
Z: ödür söni yurban җақту ungşixulā:
G: tasurasi ügei uduriyulsun-i yurban җақ-тур ungşibasū:
R: и будете читать их днем и ночью в трех временах,
- (149) T: kun gyi bde ba tshe 'dir 'grub:
Z: xamugn amuyuulang ene nasun-du бүтүкү:
G: asuru qamuy-un jiryalang-yi ene nasun deger-e бүтүгөмү:
R: все хорошее исполнится в этой жизни.
- (150) T: gang yang dge ba'i rtsa pa dag:
Z: ali bese buyani ündüsün-noyoudi:
G: aliba buyan-u ündüsün-nuyud-i ber:
R: Все корни добродетели
- (151) T: gcig tu bsdus te mchog tu bsngo:
Z: nigen-dü xuraji dēdū-dü jorin iröji:
G: ay-a nigen-e quriyaju degedü-de jorin irügemüi:
R: собрав в одно, молитесь о высшем.
- (152) T: rtag tu dge ba'i smon lam btāb:
Z: nasuda buyan-tai iröl talbi:
G: nasun torqaru (232a) buyan-u qutuy-i yuyumui:
R: Постоянно молитесь о добродетели.
- (153) T: de ni dam pa'i spyod pa yin:
Z: tere dēdüşm yabudal bui:
G: tere kemebesü degedü boyda-nar-un yabudal bui:
R: Это — поведение святых.
- (154) T: nyams su long dang gdams pa yin:
Z: angxaryana abuytun ubadis mün::
G: teyimü-yi ey-e-ber abuytun ubdis bui:
R: Примите это в сердце. Это — наставление.
- (155) T: zhes chos kyi char pa du ma phab pas:
Z: kemēn nomn xūra olo oroluqsan-du:
G: teyin kēmen nom-un qura-yi ilete oroyulbasu:
R: Так он пролил обильный дождь учения.
- (156) T: yab yum gnyis la dad pa chen po rab tu 'khrungs te:
Z: (25b) ečige eke qoyor-tu yeke süjūk sayitur tö-röji:
G: tedüi ečige eke qoyar yeke süsüg bisirel:: sayi-tur tö-röjü
R: У его отца и матери родилась огромная вера,
- (157) T: mig mchi ma 'dzag cing
Z: nidün-eče nilbusu čuburin
G: nilbusun čuburin asyayayulju:
R: из глаз полились слезы,
- (158) T: bu la 'di skad ces smras pa:
Z: köüken-dü eyin kemēn ögöülebei:
G: sayaral ügei köbegün-degen eyin kēmen ögüler-ün
R: и [они] сказали своему сыну:
- (159) T: chos kyi char pa rab tu phab:
Z: nomn xūra sayitur oroulbai
G: sačalal ügei nom-un qura-yi oroyulbai:
R: [Ты] пролил обильный дождь учения.
- (160) T: ji ltar rgyal pos mnar gyur te:
Z: yamāru qan enelgen üyiledči:
G: samayu qayan ber ker enelegdebesü ele:
R: как царь, подвергшись опасности,
- (161) T: dam chos gtong bar mi byed na:
Z: dēdū nom-du ilgen ese üyiledkülē:
G: degedü boydos-un nom-i oyorqu ügei bögesü:
R: не вверив себя святому учению,
- (162) T: da lta lus dang srog 'bral zhes:
Z: ödüge beye kigēd amin-eče хаҗаҗоулуми kemēn:
G: tegünčilen edüge bey-e ba amin-luy-a қаҗаҗақи kēmen:
R: теперь же простится с жизнью —
- (163) T: gnad la sgar kyang mi gyo ba:
Z: onisun-du šaxabači kelberil ügei:
G: teyimü ayul bolbasu ber ködelüsi ügegü:
R: сколько ни тряси этот замок — [останется] неподвижен.
- (164) T: khyod kyi gsung mams nyams su blang:
Z: čini jarliq angxaryana abun:
G: degedü köbegün činu jarliy-ud-i ey-e-ber abuyad:
R: Твои наставления прием в сердце.
- (165) T: dkon mchog gsum la blo phugs gtod:
Z: dēdū yurban erdeni-yi ašidayin šüte baraji 9:
G: batu setkil-iyer yurban erdeni-yi sitümüi:
R: Трем драгоценностям доверимся навсегда.
- (166) T: dge ba thams cad mchog tu bsngo:
Z: xamuy buyan-yen deqşide irön:
G: barasi ügei qamuy buyan-i degegsi-da jorin irügemüi:
R: Устремимся к [совершенению] всех добродетелей.
- (167) T: smon lam dag pas bar mtshams sbyar:
Z: ariun iröl-yer jabsar barilduulun:

- G: ba бүрин арилуysan-u qutuy-i yuyun irügeded
R: Вознося чистейшие молитвы,
- (168) T: dga' bzhin spro bzhin thar par 'gro:
Z: bayasun talaqsar toniluqsan-du odumui:
G: bayasulung tayalaqu-yin yosoyar tonilqui-dur odomui:
R: с радостью и решительностью пойдем к освобождению.
- (169) T: zhes mgrin gcig tu smra zhing sgra ldan gyi yul gang na
Z: kemän nigen xöloi-bär ögöülen: doun selte oron xamiya bui tende:
G: kemen nigen ayalyu-bar ögüleged: dayutu bal-yasun-daki
R: Так они сказали в один голос. В город Благовзвучный, туда,
- (170) T: skye bo du ma tshogs pa'i dbus su bu khyer zhing
Z: olon törlökitön cuuluqsan dunda küböün-yen abči odči:
G: olan čiyul-un quraysan arad-un töb-tür: köbe-gün-iyen abču odoyad:
R: где собралось много народу, они понесли своего сына,
- (171) T: gro 'dug gi spyod lam byas pas
Z: yabuxu souxu yabudalın mör üyiledüqsen-yēr:
G: yabun sayuqui-tur:
R: пришли и сели.
- (172) T: skyes bo thams cad ya mtshan du skyes zhing
Z: xamuq törlökitön čü qayixamšiq törön:
G: qamuγ arad yayiqamsiy töröjü:
R: Все люди восхитились,
- (173) T: yab yum gsum gang na yod pa'i sar 'khod de:
Z: ečige eke yurbulan xamiya bui yajartu cuulun:
G: ečige eke köbegün yurbayula qamiy-a sayun бүкүй тере yajar-tur:
R: расселись там, где сидели отец и мать [с ребенком] — втроем,
- (174) T: rin chen snying po pha ma'i pang na gnas pa zhiḡ la me tog dag 'thor
Z: erdeni jüreken ekeyin öbür däre axui-du čečeq čačun:
G: eke-yügen öbör-tür aysan: ratn-a garbi neretü köbegün-dür¹⁰ sačun takiyad:
R: разбросали цветы над Сердцем драгоценностей, которого родители держали на руках,
- (175) T: gos legs po dag 'bul zhing:
Z: sayin xübcasu örgüji
G: sayin debel-üd-i ergüged:
R: поднесли прекрасные одежды,
- (176) T: chos zhus pas:
Z: nom ayiladxaqsan-du
G: nom-i öčibesü:
R: и попросили [поведать] учение.
- (177) T: rin chen snying po'i zhal nas:
Z: erdeni jürekeni jarliq-eče:
G: ratn-a garbi eyin silüglen jarliy bolorun:
R: Сердце драгоценностей молвил:
- (178) T: grong khyer dbus kyi skye bo mams:
Z: abxui balyadın dotoroki törlökitön:
G: tangsuγ balyad-un töb-deki qamuγ arad ta:
R: [Вы,] люди, в центре города
- (179) T: yud tsam zhiḡ la 'du byed cing:
Z: xorumxan joura xüran üyiledün:
G: temdegtey-e qoromqan-a čiyul-un quraysan:
R: собрались в одно мгновение,
- (180) T: tha mar mi sdod myur du 'dong:
Z: ečüs-tü olo¹¹ orošin ötür odxu:
G: ta бүгүдегер бер ečüs-tür ülü sayun türge-n-e odomui:
R: но в конце не останетесь, а быстро разойдетесь.
- (181) T: de bzhin lus dang tshe srog kyang:
Z: tögünčilen beye kiged nasun čü:
G: tegünčilen kü bey-e kiged amin nasun ber:
R: Подобно этому [ваши] тела и жизни
- (182) T: yud tsam zhiḡ la 'du byed cing:
Z: xorumxan joura xüran üyiledün:
G: asuru qoromqan-a čiyul-un qurabai j-a:
R: создались в одно мгновение,
- (183) T: mi rtag myur du 'bral bar 'gyur:
Z: (26a) ülü möngkөрөн beye-eče xayačaxu boluyu:
G: asida ülü möngkeren bey-e-eče qayačayulumui:
R: но [они] не вечны и быстро [вас] оставят.
- (184) T: E ma sa dang gnam dag la:
Z: aya yajar kiged oqtoruyi-noyoud-tu:
G: ay-a qamuγ yajar ba oytoruyi-bar:
R: Ах, как на земле и на небе
- (185) T: byol song rgyu ba mthong ba'i tshe:
Z: buruu oduruqsadın yabudal üjeküi čaq-tu:
G: aduyusun-a odqui-yi üjegen čay-tur:
R: живут животные — видя это, [понимаешь] —
- (186) T: mi lus myed pa mkhar che che:
Z: kümüni beye oluqsan balyasun maši yeke
G: qalayar kümün-ü bey-e-yi oloysan anu yeke yayiqamsiy-yi:
R: храм обретения человеческого тела велик.
- (187) T: lag sor bshog par ma gyur cing:
Z: yarıñ xürüyün jigöür ülü bolun:
G: yarun quruγu anu jigür-tü bolqu ügegü:
R: [Пока] пальцы на руках не стали крыльями,
- (188) T: mchu can sder mor ma gyur par:
Z: xošoutan xümusu ülü bolun:
G: qani qosiyu-tan kimusu-tu boloy-a inaru:
R: пока не превратились в птиц и животных,
- (189) T: las dang bsod nams skal par ldan:
Z: jaya kiged buyan übi tögüsün:
G: yayiqamsiy jayayan ba qubi-tu kisig tegüsüg-sen:
R: [вы] обладаете хорошей судьбой и счастьем —
- (190) T: mi lus rin chen myed do kun:
Z: kümüni beye erdeni olxu xamuq:

- G: ay-a kümün-ü (232b) erdeni-tü bey-e-yi olbai ta:
R: обрели драгоценное человеческое тело.
- (191) T: rva can rmig ba mjug ma can:
Z: ebarten turuu söül-ten:
G: aliba eber-tü tuγur-a-tu segül-tü:
R: А все имеющие рога, копыта, хвосты,
- (192) T: mche ba can dang rkang bzhi pa:
Z: soyōton kigēd dōrbōn költōni:
G: ayul-tu soyoy-a-tan ba dōrben köl-tü:
R: клыки и четыре ноги,
- (193) T: dbang med bsod bkol sdug bsngal khur:
Z: erke ügei alan köljī jōbōn üyiledkü:
G: alan açiqu jōbalang-iyar daruydaysan:::
R: беспомощно испытывают страдания смерти и принуждения.
- (194) T: nges par gsod kyang gti mug ste:
Z: mayad alabaçi mungxaq kü:
G: tüdel ügei mayad alaqu bögesü ber mungqayur-
raju:
R: Когда смерть неминуема, они столбенеют,
- (195) T: 'bros dang slu bar ma byed par:
Z: dutaxui kigēd arya jali üyiledül ügei:
G: dutayan güyükü kigēd araydaq ügegü:
R: не убегают, не придумывают хитростей,
- (196) T: mchi ma 'dzag cing rab tu 'khun:
Z: nilbusu çuburin maši ayoun naturixu:
G: tusa ügei nilbusun-iyar çuburiγulju inçeglemüi:
R: а только проливают слезы и мычат.
- (197) T: de 'dra'i lus su ma skyes par:
Z: tere metü beye abul ügei:
G: torayuli-tu teyimü bey-e bolon törökü ügegü:::
R: Не ронившись подобным существом,
- (198) T: srid pa'i mi lus thob dus su:
Z: sangsarīn kümüni beye oloqsan çaqtu:
G: orçilang-daki kümün-ü ene bey-e-yi oloqsan
çay-tur:
R: а обрета в этом мире тело человека,
- (199) T: gtan gyi 'dun ma ma bsgrubs na:
Z: ašidayin kereq ese bütöküle:
G: öni asidayin neyiseküi-yi ese bütübesü:
R: если не исполнить вечного предназначения —
- (200) T: nam zhig tshe srog 'gags pa'i tshe:
Z: keje amin nasun törödüqsen çaqtu:
G: udal ügei amin-iyar töridgeküi çay-tur:
R: однажды придет время расстаться с жизнью,
- (201) T: sdug bsngal dpag med myong gyur na:
Z: çaqlaš ügei jōbolong edleküi-dü:
G: olan jōbalang-iyar masi-da jobaju ele:::
R: и [тогда], испытывая много страданий,
- (202) T: 'zod dam bsoms la dam chos mdzod:
Z: küliçekü buyu sedkiji dēdū nom üyiled:
G: çuçaran odqui-yi setkiged boydas-un nom-i
kigtün:
R: терпите и думайте и вершите высшее учение.
- (203) T: mi yi lus 'di srid pa tsam:
Z: kümüni beye buyin tödüi:
G: çöletü ene bey-e-yi masi olquy-a berke bui:
R: Человеческое тело недолговечно,
- (204) T: srid pa bdud kyis ma slus par:
Z: sansarīn šumnus-tu xourtal ügei:
G: çuqay ene bey-e simnus-tur bariydaq ügegü:
R: не позволяйте обмануть себя демонам сансары,
- (205) T: btsan sa zin la skyabs su song:
Z: nuta oro bariji itegel yabuul:
G: çoy-tay-a berke oron-i bariyad itegel yabuyl:::
R: ищите покровительства у тех, кто обрел страну твердости.
- (206) T: bdud rigs sha dang khrag la dga':
Z: šumnušin ayimaq maxa kigēd çisun-du duratai:
G: öd ügei simnus iγayur-tan miq-a çisun-i ta-
yalamui:
R: Демоны любят мясо и кровь,
- (207) T: skye 'chi'i phreng ba rgyun du gtong:
Z: törökü ükükü-yin erkeši ürgüljide yabuulun:
G: ükükü törökü-yin erke-yi tasurasi ügei ilegemüi:
R: [они] крутят постоянно цепь рождения и смерти.
- (208) T: phal cher dmyal ba dag tu skyur:
Z: olonkini tamu-noyoud-tu orkixu:
G: olangki tamu-nuyud-tur orkiyulumui:
R: Большинство окажется в аду,
- (209) T: la la yi dvags gnas su 'phen:
Z: jarim-du biridin oron oron-du orkin:
G: olangki anu birid-un oron-dur oyogomui:
R: некоторые пополнят страну претов,
- (210) T: la la byol song nyid du skyur:
Z: jarim-du adousun-noyoud-tu orkixu:
G: basa jarim-ud aduyusun bolon töröged:
R: некоторые обратятся в животных
- (211) T: An lcags mtshon gyis rgyab pa yi:
Z: xürça tömür mese-bēr deledüqsen:
G: badarangyui temür-ün meses-iyer çabçiγulju:
R: и будут биты железными ножами,
- (212) T: ngan btson dag la sdug zer na:
Z: mou eröuten jōbomui kemēbesü:
G: balamud qurça nigül-tü:
R: а если говорить о страданиях ужасных каторжников —
- (213) T: lus ni stong phrag du mar gtub:
Z: beye inu olon-to kerčin:
G: süke-ber bey-e-yi anu mingyan keseg bolyan
çabçimui:::
R: их тела будут разрезаны на тысячи кусков.
- (214) T: res 'ga' khro chu khol mar 'tshod:
Z: jarim-du (26b) buçalma küsel-dü çinan:
G: nigen nigen da buçalaqui toyoyan-tur çina-
mui:
R: Некоторые будут вариться в горячем металле и кипящем масле,

- G: nigen nigen da mösü bolon köröged miq-a
čisun-ača qayačamui::
- (215) T: res 'ga' me yi 'obs la rngod:
Z: jarim-du yalın you-du xourun:
G: nigen nigen da yal-un yau-dur tülegdemüi:
R: другие — жариться в огненной яме,
- (216) T: res 'ga' 'khyags shing sha rus 'byed:
Z: jarim-du mixa yasun ilıaran ködölkü:
G:
R: у некоторых мясо и кровь отстанут от костей.
- (217) T: bskal ba brgyar yang sdug mi rdzogs:
Z: joun yalab-tu ču jobolong ülü dousun:
G: imkerejü jayun kalab-tur jobalang ülü baray-damui::
R: И в тысячах калып страдания не исчезнут.
- (218) T: tsha grang sdug bsngal mi bzod pa:
Z: köyitön xalouni jobolong tesüši ügei:
G: bučalyaju tesdekü ügei qalayun jobalang-ud-i:
R: Мучения от жары и холода невыносимы.
- (219) T: thog tu bab na ji ltar bya:
Z: däre bouxulā you üyiledkü:
G: bučalaqu ügei bey-e deger-e tokiyalduyulbasu kerkey-e:
R: Когда они падут на тебя, что сделаешь?
- (220) T: mi dge'i las ni chu rgyun bzhin:
Z: nüül-tü üyle usuni urusxal metü:
G: buyan busu üiles anu mören-ü urusqal metü:
R: Греховные дела подобны потоку реки.
- (221) T: dge ba'i las ni srid pa tsam:
Z: buyan-tu üyle buyin tödüi:
G: buyan-tu üiles anu čidamyai erdeni metü:
R: Добродетельные же дела быстротечны.
- (222) T: E ma ngan 'gro der 'gro ste:
Z: aya mou amitan tende odxu:
G: ay-a mayu jayayan-dur odqu teyimü teyimü jobalang-i:
R: Ах, обретение дурного рождения
- (223) T: bcos su yod do 'dir tshogs kun:
Z: jasaxu bui ende čuuluqsan bögüde:
G: asuru jasaqu bolomui j-a end čiyuluyusan ta bögüdüger:
R: можно исправить, о собравшиеся здесь.
- (224) T: yod bzhin 'chos par mi byed par:
Z: bui atala jasan ese üyiledküle:
G: ali-ba teyimü-yi jasaqu bögetele ülü jasaqu ele bögesü:
R: Когда, не исправив то, что можно исправить,
- (225) T: nam 'ong cha med de myong na:
Z:
G: aburi da kejiy-e bolqu mayad ügei tegün-lüge učirabasu::
R: будете испытывать [страдания], которые когда-то явятся,
- (226) T: 'gyod de 'phyis so sems can pa:
Z: gemšikü boluyu amitan-du:
G: gemsigüleng-tü (233a) bolbasu qojıdamu amitan-a:
R: расклетесь, но будет поздно, люди!
- (227) T: gdams pa yin gvis shes par mdzod:
Z: ubadislaqsan mün meden üyiled:
G: gegen ubadis bui j-a medegdekün ta ber:
R: Уразумейте же эти наказания
- (228) T: de ring nyid nas sgrub par rigs:
Z: ene ödör-ėče bütėkü kereqtei:
G: kičiyėjü ene edür-ėče bütügebesü sayin bui:
R: и отныне следуйте им.
- (229) T: rtag pa'i tshe ni su yang med:
Z: möngkü nasun ken-dü čü ügei:
G: kejiy-e ber möngkerejü sayuqu ken ber ügei bui:
R: Вечной жизни нет ни у кого.
- (230) T: ces smras pa dang:
Z: kemēn ögöüleqsan-dü
G: teyin kemen ögülebesü:
R: Когда он так молвил,
- (231) T: skye bo'i tshogs de dag dad pa'i mchi mas mig gang:
Z: törölkitöni čuulayan tede süjölün nidün-dü nilbusu düürgen:
G: tende čiyuluyusan qamuı arad bisirel töröjü nilbusun čuburiyuluyad:
R: у всех собравшихся глаза наполнились слезами веры,
- (232) T: sar ta'i yul du sleb pa bzhin du lus kyi spu langs:
Z: saradayin oron-du kürüqsan metü beyeyin šara üsün-dü ködölböi:
G: sara-dai ulus-tur küregsen metü bey-e-deki sira üsün anu: ködölüged
R: волосы на теле встали дыбом, будто они попали в страну Сарта.
- (233) T: kye ma do nub 'chi bar mi 'gyur ram:
Z: aya ene söni ökükü ügei buyu:
G: ay-a qalay ene söni ökükü bolomui
R: О, может быть, мы умрем сегодня ночью?
- (234) T: bzod glags med pa'i sdug bsngal mi myong ngam:
Z: külicėkü berke jobolong ülü edlekü buyu:
G: tesdekü ügei jobalang-iyar jobaqu bolomui:
R: Может быть, испытываем нестерпимые мучения?
- (235) T: sprul pa'i sku bdag cag thugs rje zungs shig:
Z: xübiyāni beye bide büküni nigölseküi-bēr bari:
G: ay-a qubilyan bey-e-tü biden-i nigülesün so-yoıq-a:
R: Ах, божественный, одари нас милосердием!
- (236) T: go sla zhing nyams su blang bde ba'i chos
Z: medekü kilbar angxayana abxu kilbar tere metü nom
G: kilbar-a medekü teyimü nom-i
R: Доступное и необходимое благое учение

- (237) T: de lta bu bstan ba bka' drin che'o::
Z: ūjūlūgsen maši yeke ačitai:
G: ūjūgūlūgsen teyimū ači činu yeke bolai-yi:
R: [ты] поведал — заслуги этого велики.
- (238) T: bdag cag mams ma grol gyi bar du:
Z: bide bukūni toniltolo ayui
G: bide būgūdūger toniluy-a inaru
R: Пока мы все не освободимся,
- (239) T: gnas gar yang gshegs pa'i skabs med do::
Z: xamiya ču ödö bolxu učir ūgei:
G: busu qamiy-a odqu ūgei:
R: никуда не уйдем.
- (240) T: khyed btsan sa zin pas bdag cag mams kyi skyabs gnas mdzod cig:
Z: či nuta oro bari-bai: bidani ibel bolun soyirxo:
G: či berke oron-i bariyad bide būgūdūger-i ibegen soyorq-a::
R: Ты, пребывая в стране твердости, возьми нас под свою защиту!
- (241) T: khyed kyi gsung lhag chad med par
Z: čini jarligi ilöu dutou ūgei
G: ilegü dutayu ūgei činu jarliy-i
R: Твои поучения, без изъяна,
- (242) T: bdag cag mams kyi dang du blangs te:
Z: bide jöb abun:
G: bide ber bisiren kičiyejü
R: мы принимаем полностью.
- (243) T: drin can gyi pha ma gzhan ma 'drongs kyang:
Z: busu ačitu ečige eke-yi ese uduridba-ču:
G: busu ači-tu ečige eke-yi uduridqu ūgei bögesü ber:
R: Если не поведешь за собой других добродетельных родителей,
- (244) T: re zhiq rang gi btsan sa bzung par bya'i
Z: (27a) xormxan öbörtn nuta oro barin üyiledü-müi:
G: qoromqan-a öber öber-ün berke oron-i bariy-a:
R: каждый из нас немедленно войдет в страну твердости,
- (245) T: btsan zin nas: ma zin pa dag (236a) kyang drang bar bab po:
Z: nuta oro bariad ese bariqsan-noyoudi uduridxu kürtel bui
G: berke oron-i bariju ači-tu ečige eke-si udurid-suyai:
R: и вошедший в страну твердости поведет того, кто не вошел.
- (246) T: zhes zhus pa dang:
Z: kemēn ayiladxaqsan-du:
G: kemen öčibesü:
R: Так они сказали.
- (247) T: rin chen snying po'i zhal nas:
Z: erdeni jürkeni jarliq-ečce:
G: ratn-a garbi jarliy bolorun:
R: Сердце драгоценностей молвил:
- (248) T: lha ru dkon mchog bsten na:
Z: tenggeri-dü dedü erdeni šütüküle:
G: edūge yurban erdeni-yi sitün jalbaribas
R: Если будете почитать небесные драгоценности,
- (249) T: byin rlabs su btsan sa'i rgyal srid ste:
Z: adistid-tu küčütü xān oro ögkü:
G: adistid-iyar qaγan-u törö-yi ögkü bui:
R: [они] благословят вас властью над страной твердости.
- (250) T: grogs su brtson 'grus bsten na
Z: nökö-r-tü kičenggüi šütüküle
G: kičiyenggüi-yi nököd bolyan sitübesü:
R: Если будете почитать усердие как друга,
- (251) T: chos min dang le lo'i bdud 'jig:
Z: nom busu kiged jalixayin šumnus ebderekü:
G: nom busu ba jaliqalčaqu simnus-i ebdemüi:
R: победите демона безверия и лени.
- (252) T: gzhi dad pa tshul khirms la byas na
Z: šütēn süjūq kiged šaqšabad šütüküle
G: bisirel ba sayšabad-i sitübesü
R: Если будете творить веру и нравственный закон,
- (253) T: yon tan gyi 'bras bu 'phel:
Z: erdemīn ači üre örgüljikü:
G: erdem-ün üres delgerejü
R: расцветут плоды хороших качеств.
- (254) T: 'khor du ma rabs snying rjes bskyangs na:
Z: nököd-tü dorodus-tu öböšönggüi sudulaqula:
G: öber bolon yadanggi-tan-i nigülesübesü
R: Если одарите милосердием окружающих и низших,
- (255) T: ded dpon chos kyi rgyal po thob:
Z: uduriduqči noyon nomīn xān bolxu:
G: uduridduyči nom-un qaγan-u qutuγ-i oloyu:
R: станете предводителем и царем учения.
- (256) T: rtag tu bzod pa'i go cha gyon na:
Z: nasuda küličenggüyin jemseq ümüsküle
G: nasu torqaru küličenggüi-yin quyaγ-yi emüsbesü:
R: Если будете постоянно носить панцирь терпения,
- (257) T: dgra bo thams cad gnyen du 'du:
Z: xamuq dayisun sadun-du čuulxu:
G: qamuγ dayisud-i erke-dür-iyen oroγuluγu:
R: всех врагов сделаете друзьями.
- (258) T: de ni bdag gi gdams pa'o:
Z: tere mini ubadis bui:
G: ter-e kemebesü minu ubadis bolai:
R: Это — мое наставление.
- (259) T: zhes bya ba la sogs pa skyes bo gang dang gang la
Z: kemeküi terigüuten: ali ali töröl kiged-dü
G: kemekü terigüuten ab ali arad-tur
R: Так он сказал. Каждому человеку
- (260) T: de dang mthun pa'i chos bstan:
Z: töün-lüge jokilduxui nom üjüülün:
G: (233b) tedeger-lüge nayiralduqu nom-i üjügüljü:

- R: подходящее наставление дал.
- (261) T: mi dge ba'i ngag thams cad bsdams pas
Z: nūl-tū xamuq üges-yēn bōqson-yēr
G: nigül-tū qamuq kelen-iyen batulaysan-u tula:
R: Прекратите порочные речи —
- (262) T: ngag 'khyal pa dgras btsal kyang mi myed:
Z: čalayai üge dayisun eribeči ülü olxu:
G: dayisun ber endegüregsen kelen-i erjü ülü bolomui j-a:
R: тогда как бы враг ¹² ни искал, [с кем] бол-
тать — не найдет.
- (263) T: E ma dgra mi mnga' mod kyis:
Z: aya dayisun ügei bolbo
G: ai dayisun ügei bögetele
R: Ах, врага нет —
- (264) T: ngag kyal yi mi mnga' ba'i tha tshig go:
Z: čalayai üge čü oγōto ügei mayad kemēkü üge mōn:
G: endekü kelen-i dayisun kemekü ayalu bui:
R: нет и никчемных речей — так говорят.
- (265) T: de ltar na gnas gang du bzhugs:
Z: tere metü böğösü ayui xamiya souxu:
G: tere metü bögesü qamiy-a oron-dur sayuqu:
R: Подобно этому, где бы [он] ни жил,
- (266) T: grogs su dang 'gro gis:
Z: nökör ken-lüge nököčön:
G: ken-lüge nököčekü
R: с кем бы ни дружил,
- (267) T: spyod lam ci byed kyang
Z: yabudaltn mör yamāru üyiledbeči:
G: yambar yabudal-iyar yabuqu bögesü:
R: что бы ни делал,
- (268) T: chos kyi gтам 'ba' zhig las
Z: nomtn üge imaqta-ēče busu:
G: ilede nom-un üge-ēče busučar yambar-ba:
R: никогда, кроме слов учения,
- (269) T: ngag 'khyal ba'i gтам gang yang ma smras so::
Z: čalayai ügeyin üge you bese-yi ese ögülebei:
G: öčügüken üges-i ülü ögülemüi:
R: пустых слов не говорил.
- (270) T: de ltar na pha ma dang dgra ldan gyi skye bo nams
Z: tere metüyin tula ečige eke kigēd doun selteyin törölkitōn бүкүни:
G: ter-e metü ečige eke ba: dayu-tu balyasun-daki qamuq oron ¹³-i
R: Подобно этому отца и мать, всех жителей города Благозвучного
- (271) T: yang dag pa'i chos la bkod:
Z: ünen nom-du jökölboi:
G: ünen mayad nom-dur oγoyuluγad:
R: он ввел в чистейшее учение
- (272) T: thams cad kyi ngan song gi sgo khegs par gyur to::
Z: xamuq-yēr (27b) mou jayātani öüde xān üyiledbei:
G: tedeger mayui jayayān-u qayaly-a-yi ügei bo-lyabai:
R: и закрыл двери дурного рождения для всех.
- (273) T: legs pa'i shes rab:
Z: leqbei šerab:
G: sayin bilig-tü-e:
R: Лэгвишэраб,
- (274) T: khye'u rin chen snying po ni:
Z: erdeni jüreken küböün
G: ter-e čay-daki ratn-a garbi köbegün kemebesü
R: Мальчик Сердце драгоценностей —
- (275) T: rgyal ba'i 'byung gnas nyid do::
Z: ilayuqsan yarxui oron mōn:
G: ilayuqsad-un yarqu-yin oron ene brom bayši bölöge:
R: это сам Джалвиджунай ¹⁴.
- (276) T: rin chen snying po zhes bya ba:
Z: erdeni jüreken
G: ratn-a garbi kemekü
R: То, что названо Сердцем драгоценностей, —
- (277) T: dus gsum gyi rgyal ba bskyed pa'i yum chos kyi gnas lugs so::
Z: yurban čagtn ilayuqsadi öüskeküi eke nomtn axui yosun bui:
G: yurban čay-un ilayuqsan egüsgegči eke nom-un aqu yoson bölöge:
R: это закон учения, рождающий будд трех времен.
- (278) T: yab rje'u rin chen ni: se btsun chen po'o:
Z: ečige ežen erdeni yeke sebžün mōn:
G: noyaliy ijayur-tu erdeni ečige anu yeke sebčün bölöge:
R: Отец его князь Драгоценный — великий Сэбуун.
- (279) T: yum gser 'phreng ni: pandi ta sgra'i tsher ma'o::
Z: eke altan eriken inu panda dou-ni öürgesün mōn:
G: altan erike neretü eke anu dayun-u ündüsü-tü bandi-da bölöge:
R: Мать по имени Золотые четки — это Пандита-Данцэрма.
- (280) T: pha ma gnyis khyim par bstan pa tsam du zad kyis:
Z: ečige eke xoyor gerteyitü üjүүлүqseni tödüi
G: tere ečige eke qoyar-un ger-tür törögsen-ü te-düi bui j-a
R: Он только проповедовал в доме родителей,
- (281) T: nyon mongs pa mi mnga'o::
Z: nisvānis ügei bui:
G: yambar-ba nisvanis ügei bui:
R: но никаких страстей земных не имел.
- (282) T: kho bo ni de'i tshe na bde ba can na
Z: bi tere čaq-tu sukavadi-du
G: tere čay-tur bi sūkavadi-yin ulus-tur
R: Я в это время жителям Сукавади

- (283) T: shes rab kyi pha rol tu phyin pa ston cing gnas so:
 Z: biliq baramid üjüülün orošiboi:
 G: bilig baramid üjügülmüi:
 R: проповедовал Праджняпарамиту
- (284) T: rin chen snying po dang 'bral ba ni med do:
 Z: erdeni jüreken-ēče xayaçaqsan ügei
 G: teyin atala ratn-a garbi bide qoyar qayaçaqu ügei bölöge
 R: и не расставался с Сердцем драгоценностей.
- (285) T: zhes gsungs so:: de ltar:
 Z: kemēn jarliq bolboi: tere metü:
 G: kemen nomlabai: ter-e metü
 R: Так он сказал. Таким образом,
- (286) T: 'khyal pa'i tshig rnams spang bya zhing:
 Z: čalayai üge-noyoudi tebcin:
 G: endekü üges-i tebcigülged
 R: откажитесь от пустой болтовни
- (287) T: rtag tu ngag ni bsams par bya: zhes bya ba las brtsams te:
 Z: nasuda ügebēn bōn üyiled: kemēküi-ēče tuur-biji
- G: nasun torqaru kelen-iyen batulaydaqui keme-küi-ēče tuyurbiju:
 R: и постоянно следите за речами! Об этом написал.
- (288) T: 'brom rgyal ba'i 'byung gnas kyi
 Z: ilayuqsan yarxui oron bromin
 G: ilayusad-un yarqu-yin oron ene brom bayši-yin
 R: О Броне Джалвиджунае
- (289) T: skyes rabs bstan pa las:
 Z: törölm üye üjüülüqsen-ēče:
 G: sayin töröl-i duradduysan-ača
 R: рассказаны джатаки, из них —
- (290) T: khye'u rin chen snying por ji ltar skye ba bzhes pa'i
 Z: erdeni jüreken köüken-dü töröl yamāru abuqsan
 G: ratn-a garbi köbegün bol-on töröl abuysan
 R: о том, как он родился Мальчиком Сердцем драгоценностей,
- (291) T: le'u ste skyes rabs bcu gsum pa'o:
 Z: bölöq inu törölm üye arban yutaqar bui:: : ::
 G: arban yutayar jüil:: : :: manggalam::
 R: тринадцатая глава.

Примечания

1. См.: Савицкий Л. С. Памятник тибетской апокрифической литературы «Кадам-легбам» (XV в.) // Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования: Ежегодник, 1969. М., 1972. С. 262—288.
2. См.: Яхонтова Н. С. Ойратский литературный язык XVII в. М., 1996. С. 12—13.
3. Тибетский текст — 'Brom ston pa rgyal ba'i 'byung gnas kyi skyes rabs bka' gdams bu chos le'u nyi shu ba bzhugs so. Jo bo rje dpal ldan A ti shas brtsams. mTsho sngon mi rigs dpe skrun khang. Zi ling, 1993. P. 409—416; перевод Зая Пандиты Намхайджамцо — «Köbbün nom», коллекция Дома-музея Ц. Дамдинсурэна в Улан-Баторе, шифр А5-112 (МН-484); перевод Ширэту-Гуши-цорджи — «Köbcgün nom», коллекция Дома-музея Ц. Дамдинсурэна в Улан-Баторе, шифр Ши1-489 (МН-1421). Перевод на русский язык сделан с тибетского оригинала автором статьи.
4. См.: Парфианович Ю. М. Тибетский письменный язык. М., 1970. С. 81, 85, 145.
5. Джалвиджамцо. — Имеется в виду Бром.
6. Друг добродетели. — Имеется в виду, видимо, Атиша.
7. Лампады этой вселенной. — Образное название великих буддийских проповедников.
8. В буддийской символике хорошо известна формула «три драгоценности» (тиб. dkon mchog gsum, монг. yurban erdeni), обозначающая Будду, его учение и монашескую общину. Здесь, по-видимому, ошибка. Во всяком случае, Зая Пандита и Гуши-цорджи переводят выражение dkon mchog bzhi 'четыре драгоценности' как 'три драгоценности'.
9. По-видимому, должно быть barjū 'держать'.
10. Пропущено слово sečeg 'цветы'.
11. По-видимому, должно быть ülü 'не'.
12. В р а г — зл.: дурной, вредный человек.
13. По-видимому, описка, должно быть: aḡad.
14. Джалвиджунай — другое имя Брома.